Pressing for Excellence

Originalbetriebsanleitung

Original Operating Instructions

Formfinisher

Form Finisher

VEIT 8362

Formfinisher mit Dampferzeuger 9 kW

Form Finisher with Steam Generator 9 kW

VEIT 8362 DE / *SG*

TD8362_i20110408.doc

VEIT GmbH
Justus-von-Liebig-Str. 15
D - 86899 Landsberg am Lech
Germany
Phone +49 (81 91) 479 0
Fax +49 (81 91) 479 149

www.veit-group.com

Service Hotline

Germany:	**+49 (81 91) 479 133**
Europe:	**+49 (81 91) 479 252**
America:	**+1 (770) 868 8060**
Asia:	**+852 2111 9795**

Ersatzteile/Spare parts

Vertrieb/Sales	**+49 (8191) 479 176**
Vertrieb Textilpflege/ Sales Textile care	**+49 (8191) 479 129**

Inhaltsverzeichnis / *Table of Contents:*

1 Einleitung / *Introduction* 4
1.1 Warnhinweise / *Warnings* 4
1.1.1 Warnhinweise für den Betrieb / *Warning to the Operators* 4
1.1.2 Warnhinweise für Wartung und Reparatur / *Warning for Maintenance and Repair* 5
1.2 Sicherheitshinweise zum eingebauten DE / *Safety Instructions* 6
1.2.1 Vorschriften / *Regulations* 6
1.2.2 Abschlämmung / *Blow-down* 6
1.2.3 Sicherheitseinrichtungen / *Safety Features* 7

2 Betriebsanleitung / Operating Instructions 8
2.1 Technische Daten VEIT 8362 ohne Dampferzeuger / *Technical Data VEIT 8362 without steam generator* 8
***2.2* Technische Daten VEIT 8362 mit Dampferzeuger / *Technical Data VEIT 8362 with steam generator* 10**
2.3 Installation / *Installation* 13
2.3.1 Wichtiger Transport- und Aufbauhinweis / *Important instructions for transport and installation* 13
2.3.2 Aufbau / *Assembly* 14
2.3.3 Speisewasseranschluss für Dampferzeuger / *Feedwater Connection for Steam Generator* 16
2.3.4 Armaturentafel / *Panel* 16
2.4 Betrieb / *Operating* 17
2.4.1 Inbetriebnahme VEIT 8362 / *Operation VEIT 8362* 17
2.4.2 Inbetriebnahme VEIT 8362 DE / *Operation VEIT 8362 SG* 17
2.5 Bedienung / *Handling* 18
2.5.1 Bedientableau / *The operating console* 18
2.5.2 Programmablauf / *Programme Cycle* 21
***2.6* Menüaufbau / *Menu design* 23**
2.7 Wichtige Menüpunkte / *Important menu points* 23
2.8 Wartung / *Maintenance* 25
2.8.1 Seitenspannerführungen / *Lateral tensioner guideways* 25
2.8.2 5/2-, 5/3-Wege-Elektromagnetventile/Sicherheitshinweise / 5/2-, 5/3-Electromagnetiv valve / Safety Instructions 25
2.8.3 Wartungseinheit / *Maintenance unit* 25
2.8.4 Druckumformer (Mediumwandler) / *Pressure transformer (medium changer)* 26
2.8.5 Hydrauliköl-Tabelle / *List of Hydraulic Oil* 28
2.8.6 Wartung VEIT 8362 DE / *Maintenance VEIT 8362 SG* 28
Wartungsintervalle VEIT 8362 DE / *Maintenance Intervals VEIT 8362 SG* 30
2.8.7 Wartungsplan / Maintenance Schedule 31
2.9 Fehlermeldungen am Display / *Error Messages on the Display* 32
2.10 Störungen und Beseitigung VEIT 8362 DE/*Malfunctions and Troubleshooting VEIT 8362 SG* 32
2.10.1 Störungsmeldung Pumpe / *Fault Indication of the Pump* 32
2.10.2 Sicherheitsventil öffnet kurz nach dem Einschalten / *The Safety Valve opens shortly after switching-on* 32
2.10.3 Heizung schaltet nicht ein / *The Heating Element does not switch on* 33
2.10.4 Druckabfall im Kessel / *Decrease of Pressure in the Boiler* 33
2.10.5 Gerät sprüht Wasser / *Machine sprays water* 33
2.10.6 Sicherheitsventil undicht / *Safety valve is leaking* 34
2.10.7 Kugelhahn Abschlämmgruppe undicht / *Ball valve of blow-down group leaks* 34
2.10.8 Kessel wird überfüllt / *Boiler is overcharged* 34
2.11 Initialisierung / *Initialization* 34
2.11.1 Erstinitialisierung / *Initial Initialization* 35
2.11.2 Konfigurationsmenü / *Configuration menu* 36

3 Ersatzteile / *Spare Parts* 37
3.1 Abbildungen / *Illustration* 37
3.2 Ersatzteile Pneumatikplan / *Spare Parts Pneumatic Plan* 46
***3.3* Ersatzteile Dampf ohne DE / *Spare Parts Steam without SG* 47**
***3.4* Ersatzteile Dampf mit DE / *Spare Parts Steam with SG* 47**
3.5 Ersatzteile Schaltpläne / *Spare Parts Circuit Diagrams* 47

4 Pneumatikschaltplan / *Pneumatic Plan* 49
4.1 Pneumatikschaltplan gültig ab 01/2008 / *Pneumatic Plan valid since 01/2008* 49
***4.2* Pneumatikschaltplan gültig bis 12/2007 / *Pneumatic Plan valid until 12/2007* 50**

5 Übersichtsplan / *Survey* 51

6 Schaltpläne / *Circuit Diagrams* 52

7 EG Konformitätserklärung/*Declaration of Conformity* 57

1 Einleitung / *Introduction*

Sehr geehrte Kundin,

sehr geehrter Kunde,

Dear customer,

wir bedanken uns für das Vertrauen, das Sie in unsere Produkte setzen.

Thank you for your confidence in our products.

Der Formfinisher VEIT 8362 ist für das Finishen von Jacken, Sakkos, Mäntel, Blusen, Hemden, Sportswear in HAKA, DOB und Bespo, sowie Leder geeignet.

Our Form Finisher VEIT 8362 is suitable for finishing jackets, coats, blouses, shirts, ladies' and gentlemen professional clothing, sportswear and leather articles.

Mit diesem Formfinisher haben Sie sich für ein Gerät entschieden, das einfache Bedienung und zuverlässige Funktion optimal integriert.

By taking this Form Finisher you have chosen a unit which is easy to operate and highly reliable.

Um den vollen Nutzen aus dem Gerät zu ziehen, ist die richtige Anwendung wichtig, die Sie beim Studium der Gebrauchsanleitung erlernen.

You need to study the operating instructions to make full use of this unit.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg beim Arbeiten mit diesem VEIT-Gerät.

We wish you much success working with this VEIT equipment.

Hinweis: Alle Informationen in dieser Betriebsanleitung, die mit diesem Zeichen markiert sind, beziehen sich auf den eingebauten Dampferzeuger.

Please note: The information marked with this sign, refers to the integrated steam generator.

1.1 Warnhinweise / *Warnings*

1.1.1 Warnhinweise für den Betrieb / *Warning to the Operators*

Das Gerät darf nur mit der Spannung und Stromart betrieben werden, die auf dem Typenschild angegeben sind.

Use only the voltage and the type of current shown on the machine label.

- **Elektrischer Anschluss Pneumatikventile**

  Stromspannung: Achten Sie beim Einschalten der Stromzufuhr zum Elektromagnetventil darauf, dass die korrekte Stromspannung vorliegt. Eine falsche Spannung kann Funktionsstörungen oder ein Durchbrennen der Spule verursachen.

- ***Power Supply Pneumatic Valves***

  Voltage: Please ensure correct voltage when supplying electromagnetic valve with power. Wrong voltage may cause malfunction or a blow of coil.

  Überprüfen Sie die Anschlüsse: Überprüfen Sie nach Beendigung der Anschlussarbeiten, ob alle Anschlüsse richtig vorgenommen wurden.

  Check connections: After finishing installation check correctness of all connections.

Unbedingt Netzfrequenz beachten!

Please note absolutely supply frequency!

Das Gerät ist mit einem Stecker ausgestattet. Der Stecker muss frei zugänglich sein und darf nicht verbaut werden. Ein Direktanschluss ohne Stecker ist nicht zulässig.

The unit is supplied with a plug. The plug must be easily accessible and must not be covered by any components. Do not connect without a plug.

Der Netzanschluss muss bauseitig abgesichert sein. Vorschriften örtlicher Elektrizitätsgesellschaften sind zu beachten!

The mains supply must be secured by the customer. Note the regulations of the local electric suppliers!

Störungen an der elektrischen Anlage dürfen nur durch Elektrofachkräfte behoben werden.

Electrical faults must only be repaired by authorised personnel.

Vor Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen.

Disconnect the power supply before opening the machine.

Im Gefahrenfall das Gerät durch Ziehen des Netzsteckers oder durch Betätigen des Netzschalters stillsetzen.

In an emergency, the operation can be stopped by pulling out the mains plug or by actuating the mains switch.

VORSICHT ESD-Schutz!

ATTENTION: ESD!

Vor dem Berühren der Platine sicherstellen, dass die Person geerdet ist (ESD-Schutz oder durch Berühren einer Heizung / Wasserleitung).

Before touching the circuit board, make sure that the perso is grounded (ESD protection or by touching a heating element / water pipe).

Es dürfen nur von VEIT zugelassene Zubehör- und Ersatzteile verwendet werden.	***Use only VEIT spare parts and accessories.***
Bei Geräten mit auswechselbarer Büste:	***With equipments with changeable form:***
Bei Büstenwechsel am aufgeheizten Gerät Handschuhe tragen!	***Please wear gloves when changing form in heated condition.***
Verbrennungsgefahr!	***Danger of burning!***
Der Wasseranschluss von Geräten mit eingebautem Dampferzeuger muss gemäß den örtlichen Vorschriften erfolgen.	***Using machines with steam generator: the water connection has to be made according to the local regulations!***
Der direkte Anschluss ans Leitungsnetz unterliegt gesetzlichen Regelungen, siehe Punkt 2.3.3 Speisewasseranschluss für Dampferzeuger.	***The direct connect to the tap water line is subject to legal regulations, q. v. 2.3.3 Feedwater connection for steam generators.***
In Betriebspausen die Wasserzufuhr unterbrechen. Gefahr von Wasserschäden.	***Stop the water supply during operation breaks. Danger of water damage.***
Nicht in die Führungen der Schieber und Andruckleisten greifen - Quetschgefahr!	***Don't reach into the guides of the slides and lapel clamps - danger of squashing!***
Dampfanschluss und Kondensatleitung müssen mit einem Absperrventil versehen sein.	***Steam and condensate lines must have a stop valve.***

- Schmierung Pneumatikventile

Schmierung

1.) Die Ventile werden im Werk dauergeschmiert und erfordern keine weitere Schmierung.

2.) Falls das Produkt nachträglich geschmiert wird, muss dafür Turbinenöl der Klasse 1 (ohne Additive) ISO VG32 verwendet werden.

Nach erstmaliger Schmierung ist sie fortwährend zu wiederholen, da der Wegfall der Originalschmierung sonst Fehlfunktionen verursachen könnte.

- ***Lubrication Pneumatic Valves***

Lubrication

1.) Valves are permanently lubricated ex works and do not to be lubricated furthermore.

2.) If product is later additionally lubricated turbine oil category 1 (without additives) ISO VG32 must be used.

Once additional lubrication has taken place it has to be repeated continuously as loss of original lubrication may cause malfunction.

Grundsätzlich besteht an diesem Gerät Verbrennungsgefahr durch heißen Dampf.	***Danger from burning by hot steam. Take special care when testing the steam without using a garment! Maintain a safe distance!***
Deshalb: Vorsicht bei Probedämpfungen ohne Kleidungsstück!	***Don't reach into the area below the form!***
Abstand halten!	***Don't touch steam and condensate lines!***
Nicht in den Raum unterhalb der Büste greifen!	
Dampf- und Kondensatleitungen nicht berühren!	
Die Abschlämmung des eingebauten Dampferzeugers darf nur durch eingewiesenes Personal und nur unter Einhaltung der vorgeschriebenen Sicherheitshinweise erfolgen.	***Blow-down must only be performed by trained personnel and only by following the stipulated safety instructions.***
Das Gerät vor Frost schützen.	***Protect the unit from frost.***

1.1.2 Warnhinweise für Wartung und Reparatur / *Warning for Maintenance and Repair*

Arbeiten am Gerät dürfen nur durch Fachpersonal erfolgen.	***Maintenance and repair should only be carried out by authorised persons.***
Gerät vorher abkühlen lassen. Verbrennungsgefahr!	***Make sure the machine is cool. Danger of burning!***
Vor Öffnen der Maschine Netzstecker ziehen!	***Pull out the main plug before opening the machine!***
Es dürfen nur von VEIT zugelassene Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden!	***Only use spare parts and accessories approved by VEIT.***

1.2 Sicherheitshinweise zum eingebauten DE / *Safety Instructions*

1.2.1 Vorschriften / *Regulations*

Die VEIT 2365 Dampferzeuger mit elektrischer Widerstandsheizung werden zur Erzeugung von Wasserdampf für industrielle und gewerbliche Zwecke verwendet.

Der eingebaute Dampfkessel entspricht:

- Kategorie I der Druckgeräterichtlinie (DGRL) vom 29. März 1997

  Und

- Gruppe I (TRD 801) der „Verordnung über Dampfkesselanlagen (Dampfkesselverordnung)“ vom 27. Februar 1980 (BGBI.I Seite 173)

Die Voraussetzungen nach § 12 Abs. 1 der Dampfkesselverordnung sind somit erfüllt.

In der Bundesrepublik Deutschland bedürfen diese Dampferzeuger nicht der Erlaubnis zur Errichtung und zum Betrieb.

The VEIT 2365 steam generators with electrical resistance heating are used to produce water steam for industrial and commercial purposes.

The built-in steam boiler is produced according to:

- *The “Regulations for machines under pressure, category I” (“Druckgeräterichtlinie, Kategorie I”) dated March 29, 1997*

  As well as

- *Group I (TRD 801) of the “technical regulations for steam boilers 801” (“Dampfkesselverordnung” Gruppe I) dated February, 1980-BGBI.I page 173*

Thus the requirements according to § 12 I of the rules and regulations covering steam boilers are fulfilled.

In the Federal Republic of Germany these steam generators can be installed and operated without a permit.

In der Dokumententasche, die außen am Gerät angebracht ist, befinden sich das Zertifikat über die Wasserdruckprüfung und die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Installation der Dampfkesselanlage. Die elektrische Ausrüstung des Dampfkessels entspricht den einschlägigen VDE-Bestimmungen. Der örtliche Anschluss hat nach den technischen Anschlussbestimmungen (TAB) des zuständigen Elektroversorgungsunternehmens zu erfolgen.

In der EU darf der Dampferzeuger gemäß EN 1717 zum Schutz des Trinkwassers nicht direkt an Trinkwasserleitungen angeschlossen werden. Bei Anschluss an Trinkwasserleitungen muss ein kontrollierbarer Rückflussverhinderer oder ein Schwimmerbehälter verwendet werden, siehe dazu Abschnitt 2.3.3

In anderen Ländern sind deren nationale Vorschriften zu beachten.

In the box for documents placed at the side of the unit, you will find the certificate for the water pressure test and the certification for the proper installation of the steam boiler unit. The electrical equipment of the steam boiler complies with the relevant VDE-regulations. The local connection must be performed according to the regulations for technical connections (technische Anschlußbestimmungen, TAB) of the authorised electric supply company.

In the EU the steam generator may not be connect directly to drinking water pipes, according to* EN 1717, Protection of drinking water*. At connection to the drinking water pipe you have to use a manageable reflux valve or a float tank, q.v. chapter 2.3.3

For other countries:
The national regulations are to observe.

1.2.2 Abschlämmung / *Blow-down*

Unsachgemäßes Abschlämmen bedeutet **Verbrühungsgefahr**! Folgende Sicherheitsmaßnahmen müssen vor jedem Abschlämmen kontrolliert werden:

- der Abschlämmbehälter muss bis zur Markierung mit kaltem Wasser gefüllt sein
- der Deckel des Abschlämmbehälters muss zwischen den zwei Edelstahlschellen fixiert sein
- die Länge des Abschlämmschlauches vom Deckel bis zum Ende des Diffusors muss ca. 380 mm betragen
- die Löcher des Diffusors müssen frei von Kalkablagerungen sein
- der Deckel muss fest auf dem Behälter aufgeschraubt sein
- der Abschlämmkugelhahn muss langsam geöffnet werden

Inexpert blow-down may cause burning!
Note the following safety instructions before the blow-down:

- *The blow-down tank must be filled with cold water up to the mark.*
- *The lid of the blow-down tank must be fastened between the two stainless steel clamps.*
- *The length of the blow-down hose from the lid to the end of the diffuser must be approx. 380 mm.*
- *The holes of the diffuser must not be covered by furring.*
- *The lid must tightly be screwed on the tank.*
- *The blow-down ball valve must slowly be opened.*

1.2.3 Sicherheitseinrichtungen / *Safety Features*

- Ein TÜV-geprüftes Sicherheitsventil verhindert ein Überschreiten des zulässigen Betriebsdruckes von 6 bar.
- *A safety valve complying with the German safety standards regulations prevents that the admissible working pressure of 6 bars being exceeded.*

- Der Temperaturbegrenzer schützt vor einer unzulässigen Erwärmung der Kesselwandungen. Der Temperaturbegrenzer ist an der Kesselwand angebracht und schaltet die Heizung bei Überhitzung (180°) aus. Nach der Unterbrechung muss unbedingt die Ursache der Unterbrechung gesucht werden. Erst danach darf der Begrenzer ersetzt werden.
- *A temperature limiter prevents excessive warming up of the boiler casings. The temperature limiter is placed at the boiler wall; it switches off the heating before the boiler casings are excessively heated. Switch-off temperature 180°C.*
  After the interruption the reason for the fault must be found out. Only then the limiter may be replaced.

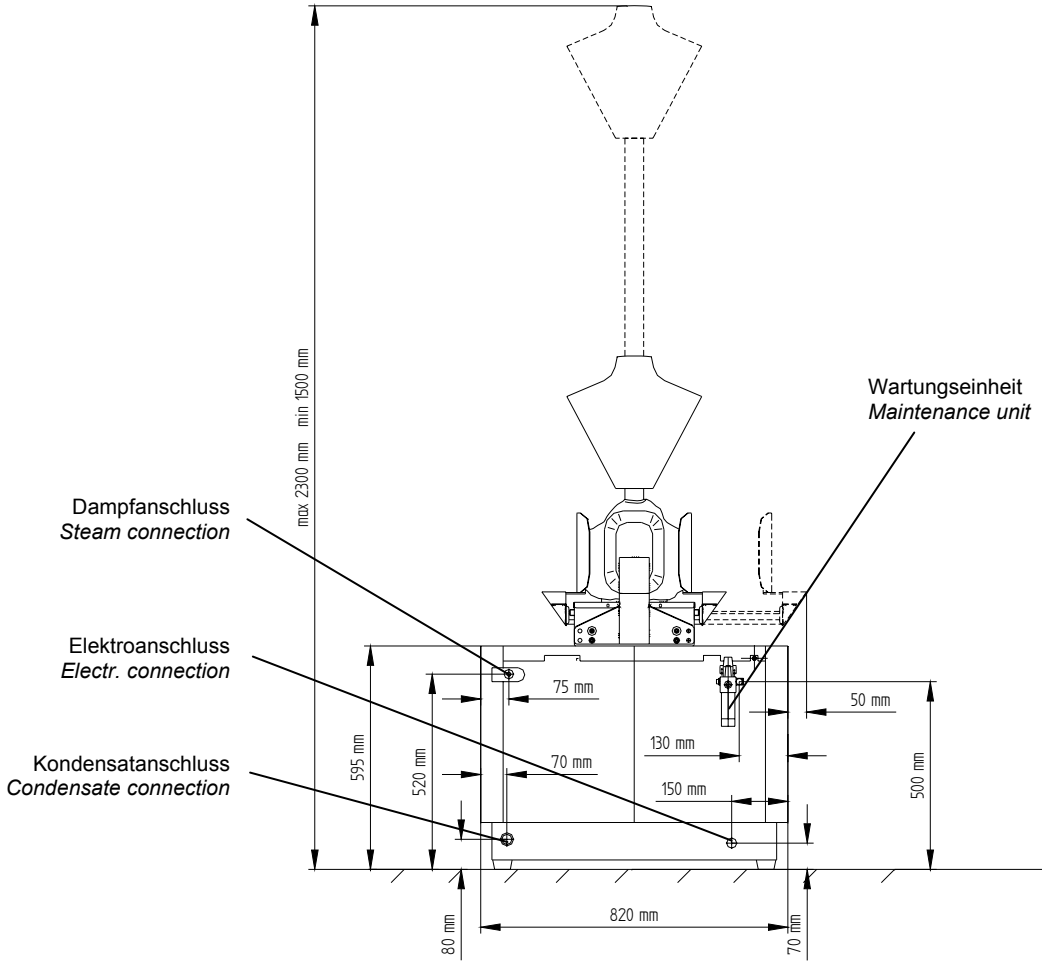
- Die Pumpenlaufzeit wird von der Elektronik überwacht. Beim Überschreiten einer vorgegebenen maximalen Zeit wird ein akustisches Signal ausgelöst. Erneutes Aus- und Einschalten des Gerätes löst eine neue Laufzeit der Pumpe aus. Die Ursache der Störung muss behoben werden (siehe Kapitel "Störungen und Beseitigung").
- *The running time of the pump is electronically controlled. If the maximum set period is exceeded, an acoustic signal is given. The unit must be switched off and on again. Then the pump starts running again. The reason for the failure must be determined (see chapter malfunctions and trouble-shooting).*

- Alle Dampfkugelhähne sind mit Sicherheitsbügeln gegen unbeabsichtigtes Öffnen gesichert.
- *All steam ball valves are secured by safety latches to prevent accidental opening.*

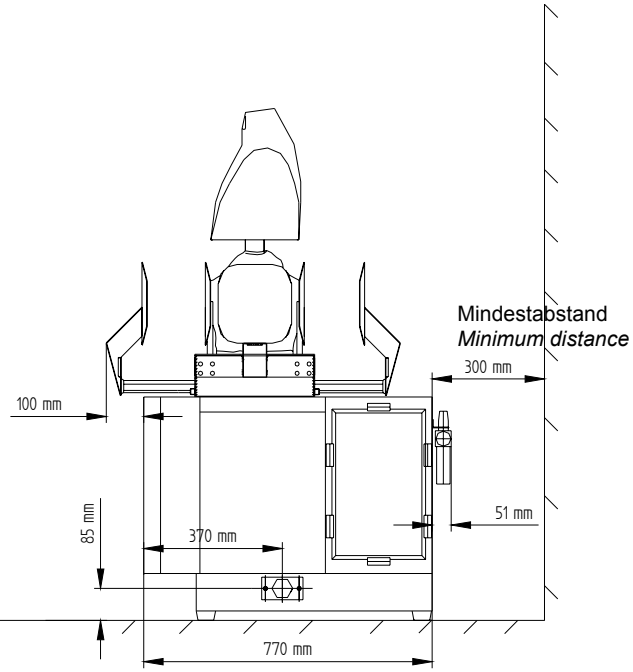
2 Betriebsanleitung / Operating Instructions

2.1 Technische Daten VEIT 8362 ohne Dampferzeuger / *Technical Data VEIT 8362 without steam generator*

Rückansicht / *Rear View*



Seitenansicht / *Lateral View*



Elektrischer Anschluss

V	200-240
Hz	50 / 60
kW	0,8
A	8,0
Netzseitige Absicherung	16 A
Dampfanschluss	½" /; max. 6,5 bar
Kondensatanschluss	½"
Druckluftanschluss	6 bar Schlauchtülle di = 6 mm

Maße und Gewicht

Höhe	700 mm
Breite	920 mm
Tiefe	800 mm
Gewicht	180 kg
Schalldruckpegel: (gemessen in 1 m Abstand und 1,6 m Höhe)	Dämpfen: 85 dB (A) Blasen: 75 dB (A)

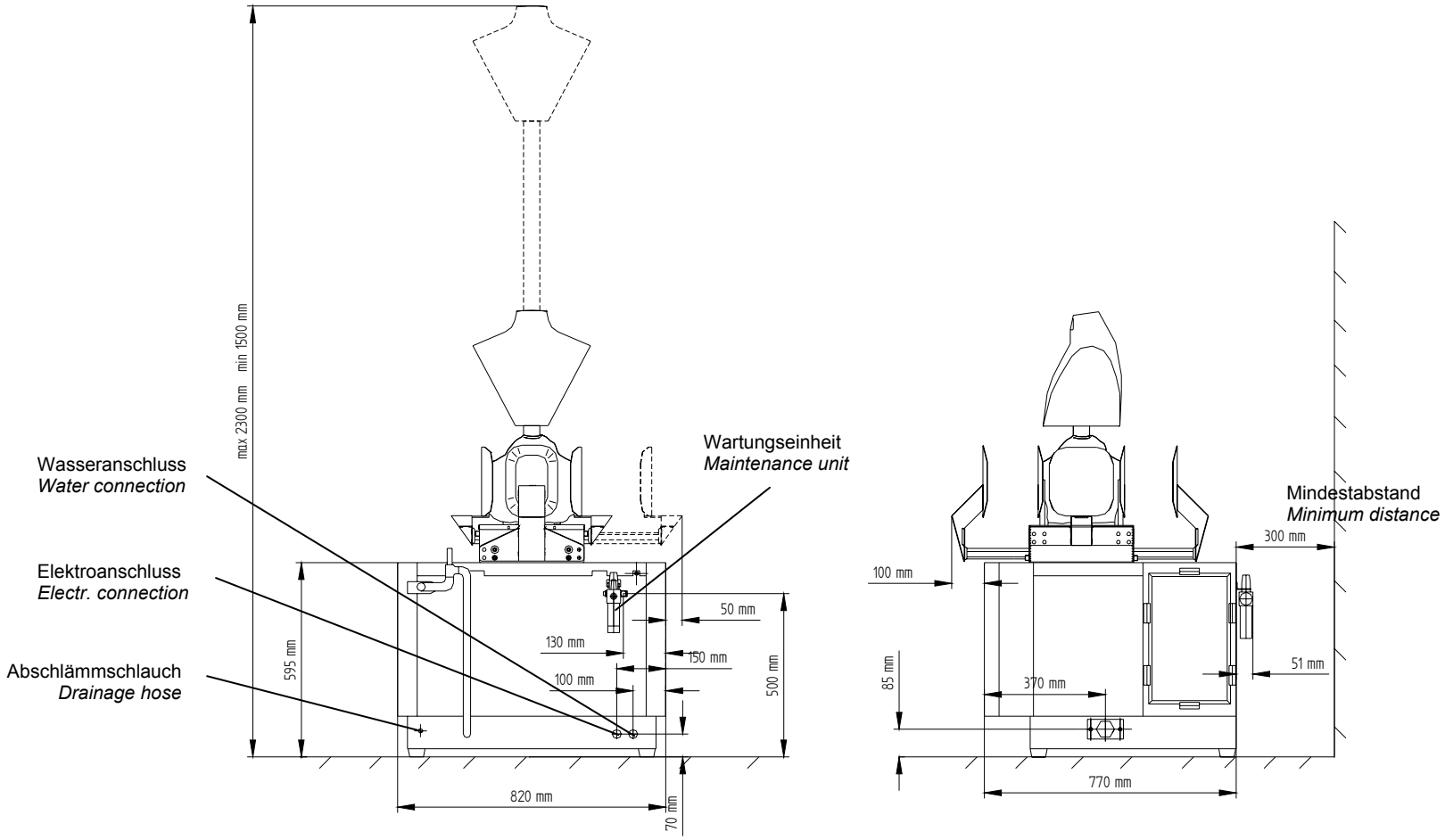
Electrical connection

V	*200-240*
Hz	*50 / 60*
kW	*0,8*
A	*8,0*
Fuse protection	*16 A*
Steam connection	1/2" / max. 6,5 bar
Condensate connection	1/2"
Compressed air connection	*6 bar* *hose nozzle diameter inside 6 mm*

Dimensions and weight

Height	*700 mm / 27.5 inch*
Width	*920 mm / 36.2 inch*
Depth	*800 mm / 31.5 inch*
Weight	*180 kg / 396.5 lbs*
Sound intensity level: *(height 1.6 m, 1 m from the front edge)*	*Steaming: 85 dB (A)* *Blowing: 75 dB (A)*

2.2 Technische Daten VEIT 8362 mit Dampferzeuger / *Technical Data VEIT 8362 with steam generator*



Elektrischer Anschluss		
	3x220V-Variante:	3x400V-Variante:
V	3/PE/200-240	3/N/PE/380-41
Hz	50-60	
kW	9,75	
A	32,0	25,0
Netzseitige Absicherung		
Druckluftanschluss	6 bar - Schlauchtülle di = 6 mm	
Sattdampfleistung	11,7 kg/h	
Zulässiger Betriebsüberdruck	5-6 bar	
Kesselvolumen	6,5 l	
Wasserinhalt (NW)	3,0 l	
Wasseranschluss	R1/2“	
Maße und Gewicht		
Höhe	700 mm	
Breite	920 mm	
Tiefe	800 mm	
Gewicht	190 kg	
Schalldruckpegel: (gemessen in 1 m Abstand und 1,6 m Höhe)	Dämpfen: 85 dB (A)	
	Blasen: 75 dB (A)	

Electrical connection		
	3x220V-Version:	3x400V-Version:
V	3/PE/200-240	3/N/PE/380-41
Hz	50-60	
kW	9,75	
A	32,0	25,0
Fuse protection		
Compressed air connection	*6 bar - hose nozzle diameter inside 6 mm*	
Capacity of saturated steam	*11,7 kg/h*	
Admissible operating overpressure	*5-6 bar*	
Boiler volume	*6,5 l*	
Water contents (min. water level)	*3,0 l*	
Water connection	*R1/2”*	
Dimensions and weight		
Height	*700 mm / 27.6 inch*	
Width	*920 mm / 36 inch*	
Depth	*800 mm / 31.5 inch*	
Weight	*190 kg / 418.5 lbs*	
Sound intensity level: *(height 1.6 m, 1 m from the front edge)*	*Steaming: 85 dB (A)*	
	Blowing: 75 dB (A)	

2.3 Installation / *Installation*

2.3.1 Wichtiger Transport- und Aufbauhinweis / *Important instructions for transport and installation*

Bei Transport und Aufstellung der Maschine darf unter keinen Umständen an den Führungsstangen gezogen werden. Maschine auch nicht an den Führungsstangen anheben. Gefahr der Lagerschäden!

Do not pull, push or lift the machine using the guiding rods of the clamps and the form. Danger of severe damage to the bearings.

2.3.2 Aufbau / *Assembly*

Montagehinweis für den Druckluftanschluss

Um Transportschäden vorzubeugen, ist die Druckluft-Wartungseinheit nicht montiert, sondern separat zusammen mit der Büste in einem Karton.

Information for the assembly of the compressed air connection

In order to prevent any transport damages, the maintenance unit of the compressed air is not assembled, but it is separately packed in a carton together with the form.

Montage:

Überwurfmutter der Wartungseinheit losschrauben.

Wartungseinheit durch Haltebügel rechts hinten an der Maschine stecken und mit Überwurfmutter befestigen.

Verschraubung mit Schlauch in Wartungseinheit einschrauben.

Assembly

Unscrew the union nut of the maintenance unit.

Lead the maintenance unit through the holding bracket and fast it with the union nut.

Screw-in the screwing with hose into the maintenance unit.

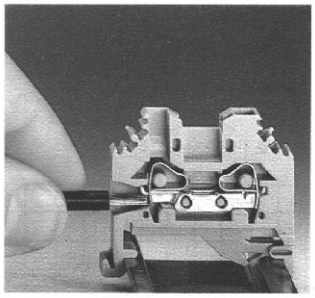
Handhabung der Elektroklemmen

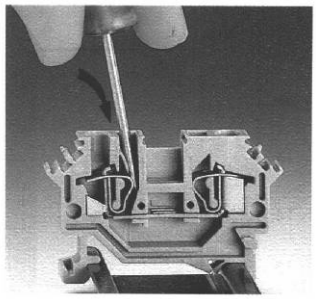
Handling of the Electrical Clamps

Standardverdrahtung:

Betätigung der Käfigzugfeder* von oben, Leitereinführung seitlich.

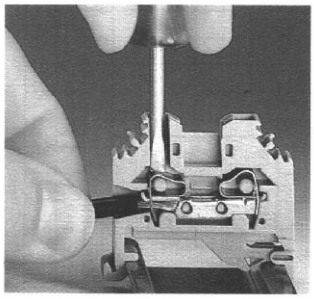
Standard wiring:
Operate the cage tension spring* from the top, insertion of the conductor from the side.

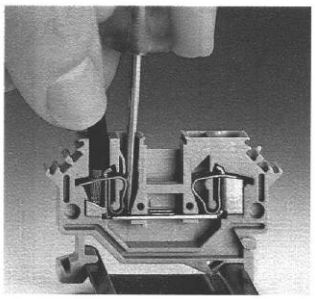




1. Abisolierten Leiter bis vor die Klemmstelle einführen.

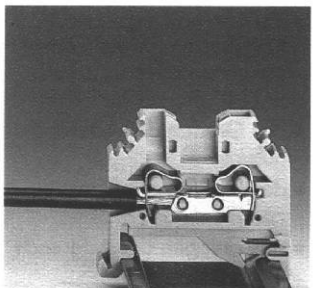
1. Insert the bared conduction until the clamping point is reached.

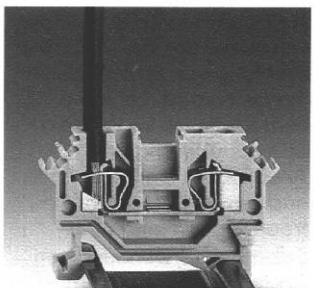




2. Käfigzugfeder* hinunterdrücken und Leiter sofort in die Klemmstelle einschieben.

2. Press down the cage tension spring and push the conductor into the clamping point immediately.*





3. Käfigzugfeder* entlasten – der Leiter ist sicher geklemmt.

3. Relieve the cage tension spring – the conductor is tightly clamped.*

Frontverdrahtung:

Betätigung der Käfigzugfeder* und Leitereinführung frontal, d.h. im Blickfeld der Bedienperson

Front wiring:
Operate the cage tension spring* and insertion of the conductor from the front, i.e. this can be seen by the operator.

1. Schraubendreher bis zum Anschlag in die Betätigungsöffnung einführen.

1. Insert the screwdriver into the opening until it stops.

2. Schraubendreherklinge hält die Käfigzugfeder* selbständig geöffnet, so dass der Leiter eingeführt werden kann.

2. The screwdriver shank keeps the cage tension spring opened so that the conductor can be inserted.*

3. Schraubendreher herausziehen – der Leiter ist sicher geklemmt.

3. Pull out the screwdriver – the conductor is tightly clamped.

Dampfanschluss

Der Dampfanschluss muss gemäß den dafür geltenden technischen Regeln ausgeführt werden. Wir empfehlen die Anschlusseinheit Art.-Nr. 283 552 000 0.

Dampf- und Kondensatleitung müssen mit einem Absperrventil versehen sein. Das Anschlusskabel des **Bedienpults** ist so zu legen, dass ein Stolpern der Bedienperson vermieden wird.

Steam connection

Have your steam lines linked up in accordance with applicable engineering rules and regulations. We recommend the use of the connection unit Art.-No. 283 552 0000.

*A check valve will be required for the steam and condensate line. Install the connection cable of the **operating console** to protect the operator from tripping over it.*

Druckluft

- **Druckluftversorgung**

Warnung

1) Verwenden Sie saubere Druckluft (Güteklasse 3 nach DIN ISO 8573-1)

Richtwerte für Anwendungen

Mit der richtigen Druckluftgüteklasse wird eine optimal Aufbereitung der Druckluft erreicht und so Maschinenstillstand und höhere Wartungskosten vermieden.

Verwenden Sie keine Druckluft, die Chemikalien, synthetische Öle mit organischen Lösungsmitteln, Salze oder ätzende Gase usw. enthält, da dies zu Schäden oder Funktionsstörungen führen kann.

Klasse	Partikel		Wasser		Öl
	Teilchen-größe max. in µm	Teilchen-dichte max. in mg/m³	Druck-taupunkt in °C	Wasser-gehalt in mg/m³	Restöl-gehalt in mg/m³
3	5	5	-20	880	1

Achtung

1) Installieren Sie Luftfilter

Bauen Sie Luftfilter möglichst nahe an den Ventilen an deren Eingangsseite ein. Es sollte ein Filtrationsgrad von 5µm oder feiner gewählt werden.

2) Installieren Sie einen Nachkühler, Lufttrockner oder Wasserabscheider (Kondensatablass) o.ä.

Druckluft mit großen Mengen an Kondensat kann Fehlfunktionen der Ventile oder anderer Pneumatikgeräte verursachen. Um dem vorzubeugen, muss ein Lufttrockner, Nachkühler, Wasserabscheider o.ä. installiert werden.

3) Entfernen Sie übermäßigen Kohlestaub durch die Installation eines Mikrofilters an der Eingangsseite des Ventils.

Wenn der Kompressor große Mengen Kohlestaub erzeugt, kann sich dieser im Ventil absetzen und Fehlfunktionen verursachen.

An der Wartungseinheit wird Druckluft angeschlossen und auf 6 bar eingestellt.

Elektrischer Anschluss

Das Gerät wird anschlußfertig ausgeliefert. Das Gerät muß netzseitig abgesichert sein!

Das Anschlußkabel muß so verlegt werden, daß es nicht mit heißen Dampfleitungen in Berührung kommen kann.

Anschluß und netzseitige Absicherung siehe Angaben im Schaltplan.

Compressed air

- ***Compressed air supply***

Warning

1) Use clean compressed air (category 3 DIN ISO 8573-1)

Standard values for application

With right compressed air category the ideal processing of compressed air is guaranteed and standstill of machine and higher costs for maintenance will be avoided.

Do not use compressed air which contains chemicals, synthetic oils with organic solvent, salts or corrosive gases etc. as this may cause damage or malfunction.

Category	*Particles*		*Water*		*Oil*
	Particle-size max. in µm	*Particle-density max. in mg/m³*	*Pressure-thaw point in °C*	*Water-content in mg/m³*	*Residual oil content in mg/m³*
3	*5*	*5*	*-20*	*880*	*1*

Attention

1) Install air filter

Install air filter as close as possible to valves at their entrance side. Use filtration grade 5µm or finer.

2) Install an after cooler, air dryer or water separator (Condensate drain) or the like.

Compressed air with high amount of condensate may cause malfunction of valves or other pneumatic units. To avoid this an air dryer, after cooler, water separator or the like must be installed.

3) Remove excessive carbon dust by installing a microfilter at the entrance side of valve.

If compressor produces high amount of carbon dust it may settle in the valve and may cause malfunction.

The maintenance unit has to be supplied with compressed air and has to be set to a pressure of 6 bars.

Electrical Connection

The unit is ready for connection when it is supplied. Care for proper mains fuse for the power supply!

Install the connection cable in a way to prevent being touched by hot steam lines.

Connection and fuses of power supply see instructions in the circuit diagram.

2.3.3 Speisewasseranschluss für Dampferzeuger / *Feedwater Connection for Steam Generator*

In der EU darf der Dampferzeuger, gemäß EN 1717 zum Schutz des Trinkwassers, nicht direkt an Trinkwasserleitungen angeschlossen werden.

In the EU the steam generator may not be connect directly to drinking water pipes, according to EN 1717, Protection of drinking water.

Wir empfehlen:

We recommend to use:

- einen VEIT Schwimmerbehälter Art. Nr. 423 658 005 0 oder
- einen kontrollierbaren Rückflußverhinderer, z.B. Art.-Nr. 929 065 069 0 (DVGW-geprüft),
  Hinweis: VEIT Geräte 8356DE, 8362DE und 8741DE ab Baujahr 2007 sind mit DVGW-geprüftem Rückschlagventil und Kontrollanschluss ausgestattet.
  oder
- Speisewasserbehälter für manuelle Befüllung
  Art. Nr. 423 037 002 0 – 30 Liter.

- *a VEIT float tank Art. No. 423 658 005 0 or*
- *a manageable reflux valve, for example:*
  Art. No. 929 065 069 0 which is DVGW-tested.
  Information: VEIT units 8356DE, 8362DE and 8741DE since year of construction 2007 are equipped with DVGW certificated stop valve and control connection.
  or
- *feedwater tank for manual filling Art. No. 423 037 002 0 – 30 litres.*

Bei direktem Wasseranschluss über einen Rückflussverhinderer ist folgendes zu beachten:

If the water pipe is direct connected with a reflux valve, please observe this:

- Für die druckführende Wasserleitung zum Gerät wird eine starre Verrohrung empfohlen. Für das letzte Stück zum Gerät kann auch ein Panzerschlauch verwendet werden. Wir empfehlen 1 m, maximal jedoch 3 m Panzerschlauch. Der Panzerschlauch muss für den maximalen Leitungsdruck geeignet sein.
  Keinesfalls dürfen flexible, ungeschützte Schläuchen und Schlauchklemmen verwendet werden.
- Am Übergang von der starren Verrohrung zum Panzerschlauch ist ein Absperrhahn vorzusehen.
- Die Wasserzufuhr zum Gerät muss bei Betriebspausen geschlossen werden.

- *A fixed piping is recommended for the pipe with pressure which goes to the feed water tank. For the last section to the machine an armored tube can also be used. We recommend 1 m, but max. 3 m armoured tube. The armoured tube must be suitable for the maximal pressure of the pipe. Flexible or unprotected hoses and hose clips may not be used.*
- *At the transition of fixing pipe to the armoured tube a stopcock should be planned.*
- *The water supply to the unit has to close during operation breaks.*

Die Schutzfunktion des Rückflussverhinderers muss jährlich überprüft werden. Hinweise dazu im Kapitel 2.8.6 Wartung.

The function of the reflux valve has to check once a year. Information to this at chapter 2.8.6 Maintenance.

Bei Verwendung eines VEIT Schwimmerbehälters ist das dem Schwimmerbehälter beiliegende Merkblatt 2365-004 zu beachten.

Using a VEIT float tank, please observe the Information Leaflet 2365-004, which is added.

- Gebäudeseitig vor dem Wasserzufuhrschlauch einen Absperrhahn montieren.
- Schwimmerbehälter gegen Umkippen sichern.
- Schwimmerbehälter nicht unbeaufsichtigt betreiben.
- Bei Betriebspausen Absperrhahn schließen.

- At the building – install a stopcock forward water supply hose.
- *Protect the float tank against overturning.*
- *Don´t operate the float tank without control.*
- *Close the stopcock during operation breaks.*

2.3.4 Armaturentafel / *Panel*

Die Armaturentafel befindet sich auf der linken Geräteseite.

The panel is on the left side of the unit.

Druckregler

Pressure controller

Mit den Druckreglern können folgende Kräfte eingestellt werden:

The following pressures can be adjusted by the pressure regulators:

Gesamter Druck	ab Werk:	6 bar	*Total pressure*
	factory-set:	*6 bars*	
Höhenspannkraft / Nachstrecken	ab Werk:	4,0 bar	*Longitudinal tensioning (vertical tensioning) / Restretching*
	factory-set:	*4.0 bars*	
Seitenspannkraft	ab Werk:	0,5-1,0 bar	*Lateral tensioning*
	factory-set:	*0.5-1.0 bars*	
Kraft der vorderen und hinteren Andruckleiste	ab Werk.	4,0 bar	*Front and back clamp*
	factory-set:	*4.0 bars*	

Zu hoch eingestellte Werte können das Finishgut beschädigen!

If the pressure is too high, the article to be finished may be damaged!

2.4 Betrieb / *Operating*

2.4.1 Inbetriebnahme VEIT 8362 / *Operation VEIT 8362*

Das Gerät wird mit dem Hauptschalter links unten in der Armaturentafel in Betrieb genommen. Druckluft-, Dampf- und Kondensatleitung müssen geöffnet sein.

The machine is started by using the main switch on the bottom left of the panel. Lines of compressed air, steam and condensate must be opened.

2.4.2 Inbetriebnahme VEIT 8362 DE / *Operation VEIT 8362 SG*

Inbetriebnahme

Commissioning and Start-up

Wasserhärte messen:

Measure the water hardness:

Der im Wasser enthaltene Kalk kann zu Ablagerungen im Kessel und auf den Heizungen führen und Ausfälle hervorrufen. Um dies zu vermeiden, empfehlen wir ab einer Wasserhärte von 10°dH eine VEIT Enthärtungsanlage Art.Nr. 133 072 000 0.

The water contains chemicals which may fur the boiler and the heating elements and may cause malfunctions. To avoid this, we recommend to use a VEIT softening unit Art. No. 133 072 000 0 from a water hardness of 10°dH (German hardness) on.

Vor dem Einschalten des Gerätes:

Before the unit is switched on:

Sollte auf der Verpackung die Aufschrift „ mit Frostschutzmittel“ stehen, muß vor dem normalem Betrieb der Kessel mit frischem Wasser befüllt, aufgeheizt und abgeschlämmt werden. Das Abschlämmwasser muß entsprechend den gültigen Vorschriften entsorgt werden.

If the words "with antifreezer" are printed on the packing, the boiler must be filled with fresh water, heated up and blown-down before starting operating. The water from the blow-down water must be disposed according to the relevant regulations.

Das Gerät wird mit dem Hauptschalter links unten in der Armaturentafel in Betrieb genommen. Die Abschlämmleitung muß geschlossen, die Druckluft offen sein.

Switch on the main switch on the operation board. The blow-down line must be closed, the compressed air must be open.

Nach einer Aufheizzeit von ca. 10 Minuten ist das Gerät betriebsbereit.

The unit is ready for operation after heating-up for approx. 10 min.

Zur Überprüfung der Dampfqualität sollte vor Arbeitsbeginn eine Probedämpfung ohne Kleidungsstück erfolgen.

One cycle (steaming test) should be made before operating the machine.

Achtung: Verbrennungsgefahr durch heißen Dampf. Abstand halten!

Caution: Danger from burning by hot steam. Keep at a safe distance.

Befüllen, Entlüften und Heizen

Filling, Venting and Heating

Die Pumpe befüllt den Kessel. Sollte die Pumpe kein Wasser fördern, muß das Entlüftungshahn (Pos. 66) bei laufender Pumpe geöffnet werden, bis Wasser austritt, danach wieder schließen.

The pump fills the boiler. If the pump does not supply any water, the vent valve (Pos. 66) must be opened while the pump is working, until water discharges. Close again.

Bei Erreichung des Niedrigstwasserstandes werden die Heizungen eingeschaltet. **Die Taste Dauerdampf ist beim Aufheizen des Kessels so lange zu betätigen, bis Dampf austritt** (zum Entlüften).

The heating elements are switched on, as soon as the minimum water level is reached. ***When the boiler is heated up, the “continuous steaming”-key must be actuated until steam comes out (for venting).***

Der Dampfdruck wird am Manometer angezeigt. Bei Erreichung des Arbeitsdruckes ist das Gerät zur Dampfentnahme betriebsbereit.

The steam pressure is indicated at the manometer. When the working pressure is reached, the unit is ready for supplying steam.

Der weitere Betrieb funktioniert automatisch.

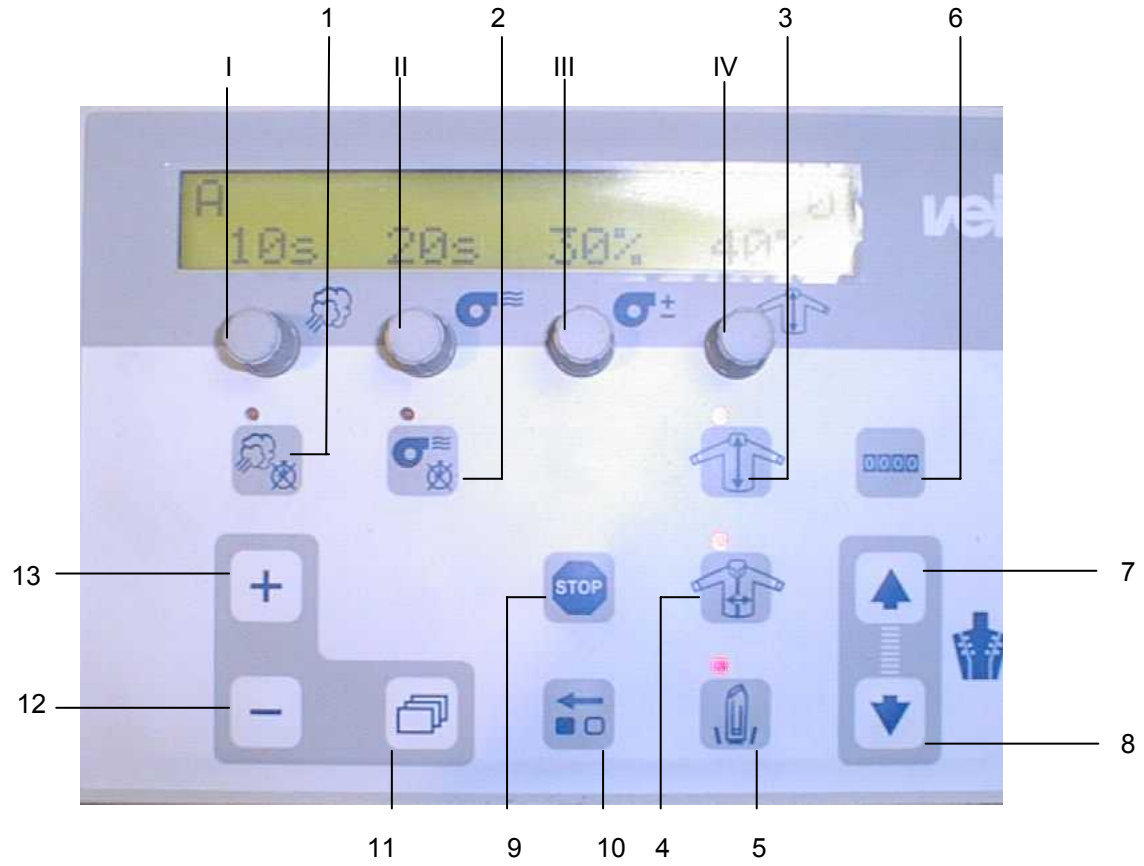
The next operating steps run automatically.

Wenn die Pumpe kein Wasser fördert, ertönt ein akustisches Signal, die Pumpe und die Heizung werden ausgeschaltet. Zur Quittierung des akustischen Signals siehe Kapitel "Störungen und Beseitigung".

If the pump does not supply water, an acoustic signal sounds, the pump and the heating element are switched off. For acknowledging the acoustic signal, see chapter "malfunctions and trouble-shooting".

2.5 Bedienung / *Handling*

2.5.1 Bedientableau / *The operating console*



Die Bedienelemente sind in obigem Bedientableau mit Nummern gekennzeichnet, auf die in den folgenden Erläuterungen Bezug genommen wird.

Das Bedientableau enthält alle zur Bedienung des Gerätes erforderlichen Befehlselemente (Taster, Drehknöpfe) und Anzeigen. Die Spanndrücke können an der Armaturentafel auf der linken Geräteseite eingestellt werden (siehe Kapitel 2.4 Einleitung / *Introduction*).

The operating elements are indicated with numbers on the operating console. Reference is made to these numbers as follows:

The operating console supports all the controls needed to use the unit (keys, rotary switches) as well as all necessary displays. The tension pressures can be adjusted from the panel on the left side of the unit (see chapter 2.4 Einleitung / *Introduction*).

Drehknopf "DAMPFZEIT" (I)
Mit diesem Drehknopf verändern Sie die Dampfzeit.

Die eingestellte Zeit wird oberhalb des Drehknopfes im Display angezeigt.

"STEAM TIME" Rotary Switch (I)
With this rotary switch steam time can be changed. The adjusted time is shown above the rotary switch in the display.

Drehknopf "LUFTZEIT" (II)
Mit diesem Drehknopf verändern Sie die Trocknungszeit.

Die eingestellte Zeit wird oberhalb des Drehknopfes im Display angezeigt.

"AIR TIME" Rotary Switch (II)
With this rotary switch drying time can be changed. The adjusted time is shown above the rotary switch in the display.

Drehknopf "LUFTMENGE" (III)
Mit diesem Drehknopf verändern Sie die Luftmenge zum Trocknen des Finishgutes.
Die eingestellte Menge wird oberhalb des Drehknopfes im Display angezeigt.

"AIR QUANTITY" Rotary Switch (III)
With this rotary switch air quantity can be changed for drying the article to be finished.
The adjusted quantity is shown above the rotary switch in the display.

Drehknopf "NACHSTRECKEN" (IV)
Mit diesem Drehknopf verändern Sie die Dauer des Nachstreckens.

Ist die Option „Längsspannen“ aktiviert, wird der eingestellte Wert oberhalb des Drehknopfes im Display angezeigt. Ansonsten erscheint an dieser Stelle ein leeres Feld, der Drehknopf ist dann deaktiviert. Das Nachstrecken wird in Sekunden angezeigt.

"RESTRETCHING" Rotary Switch (IV)
With this rotary switch the time of restretching can be changed.
If the option “longitudinal tensioning (longitudinal tensioning (vertical tensioning))” is activated, the value adjusted is shown above the rotary switch in the display.
If the rotary switch “restretching” is deactivated, than in this place appears a blank field.

The “Restretching” in seconds is shown on the display above the rotary button.

Taster „DAUERDAMPF“ (1)

Durch Betätigen dieses Tasters haben Sie die Möglichkeit, nach Ende des Automatikprogramms eine zusätzliche Dampfphase zu geben. Die im Taster enthaltene LED leuchtet immer dann, wenn das Dampfventil aktiv ist. Durch erneutes Betätigen dieses Tasters wird diese Funktion wieder abgeschaltet.

"CONTINUOUS STEAMING" Key (1)

This key allows to apply additional steam after the automatic programme has finished. The lamp built into this switch will light up whenever the steaming valve is being actuated. Actuating the key again, this function will be stopped.

Taster „DAUERLUFT“ (2)

Durch Betätigen dieses Tasters haben Sie die Möglichkeit, nach Ende des Automatikprogramms eine zusätzliche Trockenphase zu geben. Die im Taster enthaltene Lampe leuchtet immer dann, wenn der Gebläsemotor aktiv ist. Durch erneutes Betätigen dieses Tasters wird diese Funktion wieder abgeschaltet.

"CONTINUOUS AIR" Key (2)

This key allows to provide additional drying air after the automatic programme has finished. The lamp built into this key will light up whenever the impeller motor is being activated. Actuating the key again this function will be stopped.

Taster "LÄNGSSPANNEN" (3) (Option)
Mit diesem Taster können Sie wählen, ob das Kleidungsstück nachgestreckt werden soll oder nicht. Wenn LED leuchtet ist diese Funktion aktiviert, andernfalls ist sie deaktiviert.

"LONGITUDINAL TENSIONING (VERTICAL TENSIONING)" (3) (Option)
This key determines whether the garment is to be restretched or not. If the lamp of the key is lit, this function is activated. Otherwise this function is inactive.

Taster "SEITENSPANNER" (4) (Option)
Mit diesem Taster können Sie die beiden Seitenspanner an- bzw. abschalten. Am Leuchten des Tasters (LED) erkennen Sie, ob diese Einzelfunktion aktiviert ist.

"LATERAL TENSIONING" (4) (Option)
This key switches on or off the two lateral tensioners. This function is working, when the lamp of the key is lit, i.e. it means that this function is activated.

Taster „ANDRUCKLEISTE HINTEN/VORN“ (5) (Option)
Bei Aktivierung dieser Funktion (LED ein) werden die Andruckleisten sequentiell betätigt, d. h. erst fährt die hintere Andruckleiste ein und danach die Vordere. Ist diese Funktion (LED aus) deaktiviert, sind die vordere und die hintere Andruckleiste ausgeschaltet. Bei blinkender LED fährt nur die vordere Andruckleiste ein, die hintere Andruckleiste wird nicht geschalten (nur bei Konfiguration INDUSTRY).

"CLAMPING" BACK/FRONT" (5) (Option)
Activating this function, the clamping will work sequentially; this means, first back clamp and then front clamp are moving. Is this function inactive, front and back clamp are switched off. If the lamp of the key lights up, only the front clamp is moving, back clamp is not working (only at configuration INDUSTRY).

Taster „STÜCKZÄHLER“ (6)
Mit diesem Drucktaster können Sie den Stückzähler rechts im Display auf Null setzen. Dazu den Drucktaster mindestens 3 Sekunden drücken.

"COUNTER " Key (6)
Activating this key enables to set this counter at the right side of the display to zero. For it press the key at least 3 seconds.

Taster „BÜSTE AUF“ und „BÜSTE AB“ (7, 8)
Diese Tasten dienen der Büstenverstellung entsprechend dem Finishzyklus, damit kann die Büste entweder nach oben oder nach unten verstellt werden.
Damit wird die Finishware in die zur Bearbeitung erforderliche Lage gebracht, bevor weitere Arbeitsgänge folgen.
WICHTIG: Während des Finishvorgangs dürfen diese Taster nicht betätigt werden, da dies zur Beschädigung des Kleidungsstücks führen kann.

Hinweis: Ständig hartes Aufsetzen des Zylinders in der oberen oder unteren Endlage führt zu frühem Verschleiß.

"UP" key and "DOWN" key (7, 8)
These keys are for the adjustment of the form corresponding to the finishing cycle. Herewith form can be adjusted either up or down.
This will move the articles to be finished into the position required for processing before any further steps are performed.
***CAUTION:** These keys may not be actuated, while an article is being processed, because the garment might be damaged.*
Continuous strong banging of the cylinder into its top or bottom final position will premature wear and tear.

Taster „STOP“ (9)

Mit diesem Taster können Sie die Maschine bei jedem Betriebszustand in die Ruhestellung zurücksetzen.

„STOP“ Key (9)
Actuating this key will cause the various elements to return to the original position.

Taster „SCHRITT ZURÜCK“ (10)
Mit diesem Drucktaster wird der letzte Steuerschritt zurück gestellt.

„STEP BACK“ Key (10)
With this key the last step is put back.

Taster „MENÜ“ (11)
Durch Betätigung des Drucktasters erreichen Sie die nächste Menüebene.
Es erfolgt ein Rücksprung falls nach 5 Sekunden keine weitere Eingabe getätigt wird.

„MENU“ Key (11)
Activating this key the next menu level will be reached. In case no further step will be done within 5 seconds there will be a back step.

Taster „MINUS“ (12)
Mit diesem Drucktaster wird das tieferliegende Programm aktiviert.

„MINUS“ Key (12)
With this key the lower programme will be activated.

Taster „PLUS“ (13)
Mit diesem Drucktaster wird das nächste Programm aktiviert.

Außerdem wird mit diesem Drucktaser eine Eingabe bestätigt.

„PLUS“ Key (13)
With this key the next programme will be activated.

In addition a configuration is confirmed with this key.

Reversspanner und Schulterweitenverstellung
Bei Bedarf fixieren Sie das Finishgut mit Hilfe des Reversspanners. Sollte er nicht benötigt werden, kann er leicht nach oben aus dem Halteschuh geschoben werden. Durch den Justierknopf kann die Schulterbreite eingestellt werden.

Hinweis: Sollten die Funktionen "KLEMMEN", "SEITENSPANNUNG", "HÖHENSPANNUNG" nicht

Lapel clamp and shoulder width adjustment
If requested the article to be finished can be fixed with help of the lapel clamp. In case the lapel clamp is not required, it can easily be moved up from the holding device. With the adjustment button the shoulder width can be regulated.

***Attention:** In case the functions "clamping", "lateral tensioning" and "longitudinal tensioning (vertical*

aktiviert sein, muss nach dem Automatikablauf dennoch die "Stop"-Taste betätigt werden, da sonst ein erneuter Start nicht möglich ist.

tensioning)" should not be activated, the "Stop"-key must be handled, otherwise a new start is not possible.

2.5.2 Programmablauf / *Programme Cycle*

Bei der Grundinitialisierung wird der Bereich, in dem der Formfinisher verwendet wird, definiert.
Es gibt zwei Anwendungsbereiche „Industrie“ (INDUSTRY) und „Chemische Reinigung“ (DRY CLEAN), für den der Ablauf optimiert ist.

At the basic initialization the using range of the Form Finisher will be defined.
There are two areas of application “industry” (INDUSTRY) and “dry cleaning” (DRY CLEAN).
The working cycle is optimized for the respective area of application.

2.5.2.1 Programmablauf INDUSTRY / *Programme Cycle INDUSTRY*

1. Die Büste drehen und Kleidungsstück mit geöffneten Knöpfen von hinten über die Büste ziehen und den rechten Fußschalter betätigen.
   Die Büste fährt mit dem Kleidungsstück nach oben, bis die Lichtschranke ausgelöst wird.

   1. Turn the form and put the garment with opened buttons from the back on the form. Operate the right side foot pedal. The form moves up with the garment until the light barrier is released.

2. Kleidungsstück hinten ausrichten und rechten Fußschalter betätigen, Andruckleiste hinten wird angepresst.

   2. Straighten the garment at the back and operate the right side foot pedal. Back clamp will move inward to fasten the garment.

3. Danach Büste wieder drehen und Kleidungsstück vorne ausrichten und rechten Fußschalter betätigen, vordere Andruckleiste wird angepresst.

   3. Turn the form again and straighten the garment at the front. Operate the right side foot pedal, front clamp will move inwards to fasten the garment.

4. Reversspanner vorne andrücken und den rechten Fußschalter betätigen.
   Die Seitenspanner (links und rechts) fahren nach außen und spannen das Finishgut, sofern die Funktion „Seitenspanner“ (Taste 4) aktiviert ist. Der automatische Ablauf beginnt.
   Wenn die Funktion Längsspannen (Taste 3) aktiviert ist, wird das Finishgut in der Länge nachgestreckt. Die Dauer des Nachstreckens wird mit dem Drehknopf IV voreingestellt.
   Gleichzeitig mit dem Nachstrecken wird das Dampfventil aktiviert und Dampf strömt aus, bis die voreingestellte Zeit abgelaufen ist (Drehknopf I).

   Die Andruckleiste hinten wird automatisch entfernt, falls die entsprechende Einstellung im Menü gewählt wurde. Schließlich wird das Kleidungsstück mit Warmluft entsprechend der voreingestellten Zeit (Drehknopf II) getrocknet. Die Luftmenge wird mit dem Drehknopf III voreingestellt.
   Nach Ende des automatischen Ablaufes besteht die Möglichkeit einer manuellen Nacharbeit mit Dauerdampf (Taste 1) und Dauerluft (Taste 2).

   4. Press on the lapel clamp at the front and operate the right side foot pedal.
   The lateral tensioner (right and left) will move outwards to fasten the garment, if the function “lateral tensioning” (key 4) is actuated. The automatically procedure starts.
   If the “longitudinal tensioning (vertical tensioning)” (key 3) is actuated, the garment will be retensioned. The period of the longitudinal tensioning (vertical tensioning) is pre-adjustable with the rotary knob IV.
   At the same time the steam valve will be actuated and steam escapes during the preset time (rotary knob I).
   The back clamp will be automatically deactivated, if the corresponding adjustment is selected in the menu.

   The garment will then be dried by hot air according the preset time (Rotary knob II). The air volume is preadjustable with Rotary button III.
   At the end of the automatic cycle the garment can be reworked manually with the keys Continuous Steam (key 1) and Continuous Air (key 2).

5. Nachdem der rechte Fußschalter betätigt wurde, bleibt die Büste stehen oder fährt in die untere Endlage, je nach gewählter Einstellung im Menü und das Kleidungsstück kann abgenommen werden.

   5. After operating of the right side foot pedal, the form stops or moves in final position, according to the adjustments in the menu and the garment can be removed.

6. Die Büste kann wieder beladen werden.

   6. The chest can be loaded again.

2.5.2.2 Programmablauf DRY CLEAN / *Programme Cycle DRY CLEAN*

1. Die Büste drehen und Kleidungsstück mit geöffneten Knöpfen von hinten über die Büste ziehen und den rechten Fußschalter betätigen. Die Büste fährt mit dem Kleidungsstück nach oben, bis die Lichtschranke ausgelöst wird.

   1. Turn the form and put the garment with opened buttons from the back on the from. Operate the right side foot pedal. The form moves up with the garment until the light barrier is released.

2. Kleidungsstück hinten ausrichten und rechten Fußschalter betätigen, Andruckleiste hinten wird angepresst.

   2. Straighten the garment at the back and operate the right side foot pedal. Back clamp will move inward to fasten the

garment.

3. Die Büste wieder drehen und Reversspanner vorne andrücken. Danach Kleidungsstück vorne ausrichten und rechten Fußschalter betätigen, vordere Andruckleiste wird angepresst. Beginn des automatischen Ablaufes.
   Es sind zwei Funktionen möglich bei der Taste Andruckleiste hinten/vorn (Taste 5) LED ein (die Andruckleisten hinten und vorne werden angepresst) oder LED aus (die Andruckleisten sind deaktiviert).
   Die Seitenspanner (links und rechts) fahren automatisch nach außen und spannen das Finishgut, sofern die Funktion „Seitenspanner“ (Taste 4) aktiviert ist.
   Wenn die Funktion Längsspannen (Taste 3) aktiviert ist, wird das Finishgut in der Länge nachgestreckt. Die Dauer des Nachstreckens wird voreingestellt mit Drehknopf IV.
   Gleichzeitig mit dem Nachstrecken wird das Dampfventil aktiviert und Dampf strömt aus, bis die eingestellte Zeit abgelaufen ist (Drehknopf I).
   Schließlich wird das Kleidungsstück mit Warmluft entsprechend der eingestellten Zeit (Drehknopf II) getrocknet. Die Luftmenge ist einstellbar mit Drehknopf III.

4. Nach Ende des automatischen Ablaufes besteht die Möglichkeit einer manuellen Nacharbeit mit Dauerdampf (Taste 1) und Dauerluft (Taste 2).

5. Nachdem der rechte Fußschalter betätigt wurde, werden alle Klemmen geöffnet und das Kleidungsstück kann abgenommen werden.

6. Nach weiterem Betätigen des Fußschalters fährt die Büste ab in die Ausgangstellung.

7. Die Büste kann wieder beladen werden.

3. Turn the form again and press on the lapel clamp at the front. Straighten the garment at the front and operate the right side foot pedal. Front clamp will move inwards to fasten the garment. The automatically procedure starts.
There are two functions possible at key “clamping front/back” (key 5) LED on (front and back clamp will move inwards) or LED off (front and back clamps are deactivated).
The lateral tensioner (right and left) will move outwards to fasten the garment, if the function “lateral tensioning” (key 4) is actuated.
If the “longitudinal tensioning (vertical tensioning)” (key 3) is actuated, the garment will be retensioned. The period of the longitudinal tensioning (vertical tensioning) is pre-adjustable with the rotary knob IV.
At the same time the steam valve will be actuated and steam escapes during the preset time (rotary knob I).
The garment will then be dried by hot air according the preset time (Rotary knob II). The air volume is preadjustable with Rotary button III.

4. At the end of the automatic cycle the garment can be reworked manually with the keys Continuous Steam (key 1) and Continuous Air (key 2).

5. After operating of the right side foot pedal, all clamps are opened and the garment can be removed.

6. After operating of the right side foot pedal, the form moves down in final position.

7. The chest can be loaded again.

2.6 Menüaufbau / *Menu design*

Menüebenen funktionieren nur im Anwendungsbereich INDUSTRY (siehe Grundinitialisierung).

Menu levels only function in the range of application INDUSTRY (see basic initialization).

Benutzerebenen:

A:	ohne Rechte, Maschine ist gesperrt	
B:	darf Programme auswählen, aber keine Parameter ändern	
C:	voller Bedienumfang	

User Level:

	machine is blocked
	can choice programmes but can not change parameters
	entire operation options

Die Menütaste ist während des Einspann- und Finishablaufes gesperrt. Die Maschine ist nur in der Bedienebene betriebsbereit.

The menu key is blocked during the phase of tensioning and finishing. The machine is only ready for operation in the user level.

A: darf überhaupt nichts verändern, lediglich bei Betätigen der Menütaste erfolgt die Passwortabfrage

A: nothing at all can be changed, only after pressing the menu key the input of password is required.

Die im Menü eingestellten Parameter werden programmunabhängig behandelt, Optionen dagegen sind im Programm integriert. Der Stückzähler ist programmunabhängig.

The fixed parameter in the menu will be handled independent from programme. However options are integrated in the programme. The counter is independent of the programme.

Es erfolgt ein Rücksprung in die Betriebsebene, falls ca. 10 Sekunden keine neue Eingabe erfolgte.

There will be a step back into the user level in case that within 10 second no new input follows.

Grundsätzlich wird eine Eingabe mit der **Plus-Taste** bestätigt, mit der **Minus-Taste** wird abgebrochen und die geänderten Werte werden nicht übernommen.

*Use the **plus key** to confirm and store new configurations immediately.*

*Use the **minus key** to break off. The current parameter will not be stored.*

2.7 Wichtige Menüpunkte / *Important menu points*

Programmwahl

Programme selection

Mit der **Plus-** und **Minus-Taste** kann das gewünschte Programm ausgewählt werden

*With the **plus and minus key** the desired programme can be selected.*

Eine Bestätigung der Auswahl ist nicht nötig.

A confirmation of the input is not necessary.

Speichern eines neuen Programms

Store a new programme

Nachdem die gewünschten Werte und Einstellungen vorgenommen wurden, muss die **Menütaste** gedrückt werden („Prog. speichern nach“ erscheint im Display). Mit dem **Drehknopf IV Nachstrecken** die gewünschte Programmnummer, die überschrieben werden soll, auswählen und mit der **Plus-Taste** die Eingabe bestätigen.

*After selection of the desired values and adjustments, the **menu key** must be pressed (“store to program no” appears in the display). Then choose the desired programme number to be written over by means of the **turning knob IV “restretching”** and confirm the input with the **plus key**.*

Mit der **Minus-Taste** werden die Einstellungen nicht gespeichert.

*Use the **minus key** to break off. The current parameter will not be stored.*

Benutzerebene wechseln (Nur bei Einstellung INDUSTRY)

Change User Level (Only at adjustment INDUSTRY)

Menütaste drücken bis „Benutzerebene wechs.“ erscheint im Display. Mit dem **Drehknopf IV Nachstrecken** die gewünschte Benutzerebene einstellen (A, B oder C).

*Press the **menu key** until “change user level” appears in the display. The desired user level (A, B or C) can be adjusted with the **turning knob IV “restretching”.***

Mit der **Plus-Taste** wird die Eingabe bestätigt.

*Use the **plus key** to confirm the input.*

Mit der **Minus-Taste** wird abgebrochen.

*Use the **minus key** to break off.*

Passwort ändern (Nur bei Einstellung INDUSTRY)

Change password (Only at adjustment INDUSTRY)

Menütaste drücken bis „Passwort ändern – Betätigen Sie <+>“ im Display erscheint. Altes Passwort mit den **Drehknöpfen I-IV** eingeben und mit der **Plus-Taste** bestätigen.

*Press **menu key** until „change password - press <+>” appears in the display. Enter the old password by means of the **turning knobs I-IV** and confirm with the **plus key**.*

Danach das neue Passwort wieder über die vier **Drehknöpfe I-IV** eingeben und mit der **Plustaste** bestätigen. „Passwort bestätigen“ erscheint im Display und nun nochmals das neue Passwort eingeben und wieder mit der **Plus-Taste** bestätigen.

*Then enter the new password with the four **turning knobs I-IV** and confirm with the **plus key**. “Confirm password” appears in the display. Enter the new password once more and confirm again with the **plus key**.*

Das Passwort ist nun geändert.

Password is now changed.

Mit der **Minus-Taste** wird abgebrochen.

*Use the **minus key** to break off.*

Startereignis für Dampf-Ein nach dem Einspannen (Nur bei Einstellung INDUSTRY)

Menütaste drücken bis „Starte Dampf nach d. Einspannen“ im Display erscheint. Mit dem **Drehknopf IV Nachstrecken** kann die gewünschte Eingabe ausgewählt werden.

fuss: Dampf startet nach weiterem Betätigen des Fußschalters

auto: Dämpfen beginnt automatisch nach dem Einspannen.

Mit der **Plus-Taste** wird die Eingabe bestätigt.

Mit der **Minus-Taste** wird abgebrochen.

Starting event for steam-on after clamping (Only at adjustment INDUSTRY)

*Press **menu key** until “start steam after clamping” appears in the display. The desired input can be chosen with **the turning knob IV “restretching”.***

foot: steam starts after further activation of the foot switch

auto: steaming starts automatically after tensioning

*Use the **plus key** to confirm the input.*

*Use the **minus key** to break off.*

Rückenklappe aktivieren/deaktivieren (Nur bei Einstellung INDUSTRY)

Menütaste drücken bis „Rückenklappe entfernen n. Nachstrecken“ im Display erscheint. Mit dem **Drehknopf IV Nachstrecken** kann die gewünschte Eingabe ausgewählt werden.

ein: Rückenklappe wird 1,5 Sekunden vor dem Ende des Dampfzyklusses entfernt.

aus: Rückenklappe wird nicht entfernt.

Mit der **Plus-Taste** wird die Eingabe bestätigt.

Mit der **Minus-Taste** wird abgebrochen.

Back clamp activate / deactivate (Only at adjustment INDUSTRY)

*Press the **menu key** until “remove back clamp after retension” appears in the display. The desired input can be chosen with **the turning knob IV “restretching”.***

ON: Back clamp is removed 1.5 seconds before the end of the steam cycle.

OUT: Back clamp is not removed.

*Use the **plus key** to confirm the input.*

*Use the **minus key** to break off.*

„Büste ab“ oder „Büste oben“ nach Zyklusende (Nur bei Einstellung INDUSTRY)

Menütaste drücken bis „Nach Zyklusende“ im Display erscheint. Mit dem **Drehknopf IV Nachstrecken** kann die gewünschte Eingabe ausgewählt werden.

Büste ab-auto:

Nach Zyklusende fährt die Büste sofort wieder in Grundstellung.

Büste oben-offen:

Nach Zyklusende bleibt die Büste in ihrer Stellung und die Klemmen öffnen sich, so dass das Kleidungsstück entnommen werden kann. Der schwarze Fußschalter muß betätigt werden, damit die Büste wieder in die Grundstellung fährt.

Büste oben-geschlossen:

Nach Zyklusende bleibt die Büste in ihrer Stellung und die Klemmen bleiben geschlossen. Dadurch kann das Kleidungsstück nachbearbeitet werden: z.B. durch Dauerluft oder Dauerdampf. Mit Betätigung des schwarzen Fußschalters fährt die Büste in Grundstellung und die Klemmen öffnen sich.

Mit der **Plus-Taste** wird die Eingabe bestätigt.

Mit der **Minus-Taste** wird abgebrochen.

„Form down“ or “hold form” after end of cycle (Only at adjustment INDUSTRY)

Press the menu key until “after end of cycle” appears in the display. The desired input can be chosen with the turning knob IV “restretching”.

Form down-auto:

After end of cycle the form moves immediately in starting position.

Hold form-open:

After end of cycle the form stops and the clamps open. The garment can be removed. After operating of the black foot pedal the form moves in starting position.

Hold form-closed:

After end of cycle the form stops and the clamps are closed. The garment can be reworked, e.g. by continuous air or continuous steam. After operating of the black foot pedal the form moves in starting position and the clamps open.

*Use the **plus key** to confirm the input.*

*Use the **minus key** to break off.*

Vorgabewerte wiederherstellen (Nur bei Einstellung INDUSTRY)

Menütaste drücken bis „Default-Werte setzen – Betätigen Sie <+>“ im Display erscheint. Mit der **Plus-Taste** wird dies bestätigt und alle Werte werden wieder zurückgesetzt.

Mit der **Minus-Taste** wird abgebrochen und wieder in die Bedienebene zurückgesprungen.

Get default values (Only at adjustment INDUSTRY)

*Press the **menu key** until “get default values – press <+>” appears in the display. Confirm this with the **plus key** and all values will be restored.*

*Use the **minus key** to break off and return to user level.*

2.8 Wartung / *Maintenance*

2.8.1 Seitenspannerführungen / *Lateral tensioner guideways*

Linearführungen 1x wöchentlich von Schmutz und Feuchtigkeit befreien und mit Silikonspray einsprühen. Bei erkennbarem Verschleiß defekte Teile sofort auswechseln, um Folgeschäden zu vermeiden.

Clean dirt and moisture off the linear guideways once every week and apply silicone spray. If any part is visibly worn, replace it immediately to prevent consequential damage.

2.8.2 5/2-, 5/3-Wege-Elektromagnetventile/Sicherheitshinweise / 5/2-, 5/3-Electromagnetiv valve / Safety Instructions

Warnung

1.) Führen Sie die Instandhaltungsarbeiten gemäß den Angaben im Betriebshandbuch aus.

Bei unsachgemäßer Handhabung können Fehlfunktionen oder Schäden an Maschinen und Anlagen verursacht werden.

2.) Ausbau von Bauteilen und Zuführen/Ablassen von Druckluft

Bevor Sie Einzelteile entfernen, stellen Sie sicher, dass die geeigneten Maßnahmen getroffen wurden, um ein Hinunterfallen des Werkstücks bzw. unvorhergesehene Bewegungen der Anlage o.ä. zu verhindern. Schalten Sie dann die Druckluftzufuhr und die Stromversorgung ab, und lassen Sie die gesamte Druckluft aus dem System ab.

Bei der Verwendung von 5/3-Wegeventilen (Mittelstellung geschlossen) verbleibt Druckluft zwischen den Ventilen und den Zylindern, sie muss auf dieselbe Weise abgelassen werden.

Vergewissern Sie sich vor der Wiederinbetriebnahme der Anlage nach erfolgten Montage- oder Austauscharbeiten, dass alle Maßnahmen getroffen wurden, um abrupte Bewegungen des Antriebs usw. zu verhindern, und überprüfen Sie anschließend den ordnungsgemäßen Betrieb der Anlage.

3.) Betrieb bei geringer Schaltfrequenz

Die Ventile müssen mindestens alle 30 Tage einmal geschaltet werden, um Funktionsstörungen vorzubeugen. (Vorsicht bzgl. der Druckluftversorgung ist geboten.)

4.) Schalten der Handhilfsbetätigung

Durch Schalten der Handhilfsbetätigung werden angeschlossene Geräte betätigt. Überprüfen Sie vor der Betätigung die Sicherheit.

Achtung

1.) Kondensatablass

Lassen Sie regelmäßig das Kondensat ab, das sich in den Filterreglern ansammelt.

Warning

1.) Maintenance work must be executed according to operating manual.

Incorrect handling may cause malfunction or damages on machines or units.

2.) Removal of components and feeding/discharge of compressed air

Before you remove components make sure that adequate measures have been taken to avoid workpiece falling down or e.g. unexpected movements of units. Then turn off feeding of compressed air and power supply. Discharge system of entire compressed air.

In case of 5/3-valves (middle position closed) compressed air remains between valves and cylinders, and must be discharged the same way.

Before starting unit after maintenance or exchange of components make sure that all measures have been taken to avoid abrupt movements of engine etc. Check correct operating of unit.

3.) Operating with low switching frequency

Valves must be operated at least once every 30 days in order to avoid malfunction. (Attention regarding compressed air supply.)

4.) Operating supplementary manual actuation

Operating supplementary manual actuation will activate the connected units. Before operating check safety.

Attention

1.) Drain of codensate

Regularily drain condensate which will accumulate in filter regulators.

2.8.3 Wartungseinheit / *Maintenance unit*

Wasserabscheider regelmäßig entleeren und Filtereinsatz reinigen.

Drain water trap periodically and clean filter insert.

2.8.4 Druckumformer (Mediumwandler) / *Pressure transformer (medium changer)*

Installationsanleitung

Mediumwandler II für Formfinisher Multiform VEIT 8370/8380 bis Baujahr Januar 2004

(Art.Nr. 4833021010)

Installation Instructions

Medium Changer II for Form Finisher Multiform VEIT 8370/8380 up to year of construction January 2004

(Art.No. 4833021010)

Mediumwandler III (Art.Nr. 4837130010) ab Baujahr Februar 2004

Medium Changer III (Art.No. 4837130010) from year of construction February 2004

Für das Befüllen und Entlüften müssen folgende Schritte durchgeführt werden, bis sich keine Luftpolster mehr im System befinden:

1. Maschine einschalten
2. Büste mit Taste ↓ nach unten fahren
3. Maschine ausschalten
4. Druckluft entfernen (WICHTIG!)
5. Verschlussstopfen entfernen
6. Kugelhahn vorsichtig öffnen da noch Restdruck vorhanden sein kann
7. Den Kolben im Inneren des Mediumwandlers mit einem Gegenstand, der die Oberfläche nicht verkratzen kann, bis zum angegebenen Maß (siehe unten) nach unten Drücken:
   - Mediumwandler III (4837130010) bis zum Anschlag
   - Mediumwandler II (4836020290) bis 275mm tiefe (von der Oberkante des Kugelhahns gemessen)
   - Mediumwandler II 8370/8380 (4833021010) montiert, wie Mediumwandler II 8360 (4836020290)

   Achtung! Der Kolben und die Innenwand des Mediumwandlers dürfen nicht verkratzt werden!
8. Mediumwandler mit Öl (Öltyp siehe Tabelle) auffüllen
9. Kugelhahn schließen (WICHTIG!)
10. Druckluft anschließen
11. Maschine einschalten
12. Entlüftungshahn am Hubzylinder öffnen; vorher geeigneten Behälter zum Auffangen des Öles unterstellen
13. Büste mit der Hand niederhalten und durch Betätigen der Taste ↑ das Magnetventil öffnen bis keine Luft mehr aus dem Entlüftungshahn entweicht
14. Nach vollständiger Entlüftung der Leitungen den Entlüftungshahn schließen; Punkte 2 bis 13 wiederholen
15. Verschlussstopfen einschrauben

For filling and air-venting, the following steps must be carried out until no more air cushions are in the system:

1. *Switch on machine*
2. *Move down chest by pressing key ↓*
3. *Switch off machine*
4. *Remove compressed-air connection (VERY IMPORTANT!)*
5. *Remove stopper*
6. *Open carefully ball valve as a remaining pressure can be in the pipe*
7. *Push down piston inside the medium changer up to the below mentioned measure. Please use an object, which cannot scratch the surface of the medium changer.*
   - *Medium changer III (4837130010) up to limit stop*
   - *Medium changer II (4836020290) up to an depth of 275 mm (measured from top edge of the ball valve)*
   - *Medium changer II 8370/8380 (4833021010) assembled, such as Medium changer II 8360 (4836020290)*

   Caution! The piston and the interior wall of the medium changers may not be scratched!
8. *Fill medium changer up with oil (oil type see table)*
9. *Close ball valve (VERY IMPORTANT!)*
10. *Connect compressed-air*
11. *Switch on machine*
12. *Put down suitable tank for collecting of oil and open vent-valve at lift cylinder*
13. *Hold down chest with your hands and open solenoid valve by pressing the key ↑ until no air escapes from the vent valve*
14. *After complete venting of the pipes, close vent valve again and repeat point 2 to 13*
15. *Screw in stopper*

2.8.5 Hydrauliköl-Tabelle / *List of Hydraulic Oil*

Hydrauliköl, säure- und harzfrei	*Hydraulic oil, free of acid and resin*
Hydrauliköle H-L oder H-LP nach DIN 51524	*Hydraulic oil H-L or H-LP as per DIN 51524*
entsprechend ISO VG 32 bzw. VG 46	*subject to ISO VG 32 and/or ISO VG 46*

Einsatztemperatur: *Temperature:*	ÖL-EMPFEHLUNG *OIL RECOMMENDATION:*			
0-30°C ISO VG 3	BP-Energol HLP -D32	ESSO-HLPD Öl 32 / *oil 32*	FUCHS-Renolin MR 10 VG 32	SHELL-Tellus Öl 32 / *oil 32*
	Bezeichnung des Hydrauliköls, falls oben aufgeführtes außerhalb Deutschlands nicht erhältlich ist: *international description:*			
	BP-Vanellus C3 SAE 10W	ESSOLUBE HDX 10W	FUCHS-Renolin MR 10 VG 32 Renolin HD10W	SHELL-Rotella X 10W
Einsatztemperatur: *Temperature:*	ÖL-EMPFEHLUNG *OIL RECOMMENDATION:*			
>30°C ISO VG 46	BP-Energol HLP -D46	ESSO-HLPD Öl 46 / *oil 46*	FUCHS-Renolin MR 10 VG 46	SHELL-Tellus Öl 46 / *oil 46*
	Bezeichnung des Hydrauliköls, falls oben aufgeführtes außerhalb Deutschlands nicht erhältlich ist: *international description:*			
	BP-Vanellus C3 SAE 20W	ESSOLUBE HDX 20W-20	FUCHS-Renolin MR 10 VG 46 Renolin HD20W20	SHELL-Rotella X 20W-20

In obenstehender Tabelle ist eine Aufstellung bewährter Schmierstoffe wiedergegeben. Für die Schmierung empfehlen wir, die aufgeführten, oder nachweisbar gleichwertige Schmierstoffe anderer Mineralölgesellschaften zu verwenden.

We recommend the use of above oils or similar oils of other brands.

Beim Einfüllen in den Behälter muss das Hydrauliköl mit einem Filter von max. 30 Porenweite vorgefiltert werden.

When filling the oil tank, filter the hydraulic oil with a filter of max. 30 pore width.

Sollten für Sie diese Öle nicht erhältlich sein, kann bei uns das verwendete Shell Tellus Öl 46 nachgefragt werden.

If these oils are not available, the Shell Tellus oil 46 can be supplied by us.

2.8.6 Wartung VEIT 8362 DE / *Maintenance VEIT 8362 SG*

2.8.6.1 Abschlämmen / *Blow-down*

Bei Betriebsende wird der Geräteschalter ausgeschaltet und der Kessel abgeschlämmt.

After finishing work, the main switch must be switched off and the boiler must be blown-down.

Das Abschlämmen muß täglich bei Betriebsende erfolgen.

Daily blow-down after finishing work is necessary.

Der mitgelieferte Abschlämmbehälter muß bis zur Markierung mit kaltem Wasser gefüllt sein und wird in die horizontale Lage gebracht (siehe Skizze). Der Abschlämmschlauch mit Diffusor wird in den Behälter geschoben und der Schraubverschluß fest geschraubt (siehe auch Kapitel "Sicherheitshinweise, Abschlämmung"). Der Abschlämmkugelhahn wird langsam geöffnet, so daß das heiße austretende Wasser sich mit dem kalten Wasser aus dem Abschlämmbehälter vermischen kann.

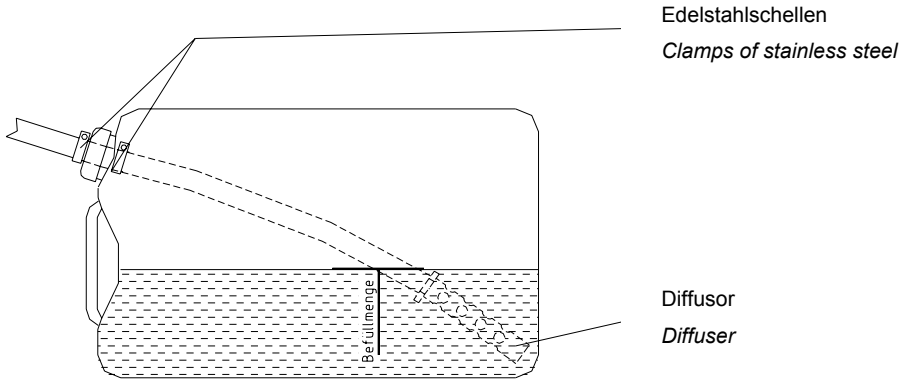
Zeigt das Manometer keinen Druck mehr an, wird der Abschlämmhahn geschlossen.

Das Wasser aus den Abschlämmbehälter wird weggegossen.

Fill cold water into the blow-down tank up to the mark indicated and lay the tank horizontally (see drawing). Introduce the blow-down hose with diffuser into the tank and screw down the threaded plug (see chapter "Safety Instructions, Blow-down"). The blow-down valve opens slowly. Any hot water coming out will mix with the cold water of the blow-down tank.

If the manometer shows zero pressure, the blow-down valve is closed.

Take care to pour away all the discharge.



Lage des Abschlämmbehälters beim Abschlämmen
Position of the blow-down tank when blowing down.

Wichtig:
Unmittelbar nach dem Abschlämmen ist der Kessel wieder mit frischem Wasser zu befüllen.

Dazu:
- Geräteschalter wieder einschalten
- Wasserpumpe läuft an und befüllt den Kessel. Auf ausreichend Speisewasser achten!
- Sobald die Pumpe aufgehört hat zu laufen, kann das Gerät mit dem Geräteschalter ausgeschaltet werden (Dampferzeuger muss nicht mehr aufgeheizt werden).

Important:
The boiler must be filled with fresh water immediately after blowing-down.

To do this,
- *the unit switch must be switched on again.*
- *The water pump starts running and fills the boiler. Make sure there is enough feed water!*
- *As soon as the pump has stopped working, the machine can be switched of with the main switch. (The steam generator needn't be heated any further).*

Wartungsintervalle VEIT 8362 DE / *Maintenance Intervals VEIT 8362 SG*

Täglich:

- Kessel abschlämmen.
- Die Dichtheit der Kugelhähne überprüfen.
- Die Funktion des Manometers und Druckreglers überprüfen.

Daily:

- *Drain the boiler.*
- *Check all ball valves for leakage.*
- *Inspect the function of the manometer and the pressure regulator.*

Jährlich oder halbjährlich:

- Die Funktion des Sicherheitsventiles muß durch Anlüften (dazu die Kappe des Sicherheitsventiles nach links drehen) geprüft werden. Der Kessel muß dazu unter Druck stehen. Durch das Abblasrohr des Sicherheitsventiles muß Dampf nach außen strömen.
- Das **Schutzrohr der Elektrode** auf Kalkablagerungen kontrollieren, gegebenenfalls reinigen. Zur Kontrolle und Reinigung werden Elektrode und Heizungsflansch demontiert. Es wird in die Öffnung für die Heizung hineingeleuchtet und durch die Öffnung für die Elektrode der Zustand geprüft.

Once or twice a year:

- *The function of the safety valve must be tested by venting. To do so, turn the lid of the safety valve to the left. The boiler must be under pressure. The steam must escape through the vent-tube of the safety valve.*
- *Check the **protection tube of the electrode** for any furring; clean if necessary. For controlling and cleaning, disassemble the electrode and the heating flange, illuminate the opening of the heating element and check the condition through the opening of the electrode.*

Jährlich:

- Alle Anschlüsse auf Dichtheit, Korrosion (Befestigungsschellen) und Festigkeit kontrollieren.
- Alle Funktionsteile (Manometer, Druckregler, Sicherheitsventil, Rückschlagventil) auf eine einwandfreie Funktion prüfen.
- Zur Wartung des Kessels Flanschdeckel abnehmen. Das Innere des Kessels, die Elektrode und die Heizungen von Schmutz und Kalkablagerungen reinigen.
- Den Befüll- und Abschlämmstutzen auf Kalkreste kontrollieren und ggf. reinigen.
- Bei der Montage des Flanschdeckels muss eine neue Dichtung verwendet werden.
- Funktion des Rückflussverhinderers kontrollieren.

  Dazu den Dampferzeuger aufheizen bis der normale Kesseldruck erreicht ist, den Hauptschalter abschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen. Den vorderen Deckel abnehmen, dabei das Masseanschlusskabel abziehen, und die Wasserzufuhr schließen. Den Entlüftungshahn (siehe Pos. 66 der weiter unten abgebildeten Ersatzteilliste) mit dem mitgelieferten blauen Vierkantschlüssel öffnen. Es werden einige Tropfen Wasser austreten, dies sollte aber nach kurzer Zeit aufhören. Tritt in den nächsten 5 Sekunden kein Wasser aus, so ist die Dichtigkeit des Rückflussverhinderers erwiesen.

Yearly:

- *Check all the connections for leakage, corrosion (fastening straps) and tightness.*
- *Check that all the functioning parts (manometer, pressure regulator, stop valve) work properly.*
- *Remove the flange lid for maintaining the boiler. Remove any dirt and scale deposits from the inside of the boiler, the electrodes and the heating elements.*
- *Inspect the filling and the drainage plinth for any scale deposits and clean if necessary.*
- *If the flange lid is mounted, a new seal must be used.*
- *Check the function of the reflux valve.*

  Heat up the steam generator up to the normal tank pressure is approached. Switch off the main switch and pull the plug out of the socket. Put down the front cover in doing so pull the grounding connection and close the water supply. Open the deaeration cock with the blue square socket key, witch is provided (q. v. Pos. 66 at the spare parts list). Some drops of water will leak, this should stop after short time. If in the next 5 seconds no more water drops, the tightness of the reflux valve is okay.

2.8.7 Wartungsplan / Maintenance Schedule

Tag / Daily	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
Kessel abschlämmen. *Drain the boiler.*																															

Woche / Weekly	1	2	3	4	5
Seitenspannerführungen: Linearführungen von Schmutz und Feuchtigkeit befreien und mit Silikonspray einsprühen. *Lateral tensioner guideways: Clean dirt and moisture off the linear guideways and apply silicone spray.*					
Lochblech an Spiralgehäuse von Flusen reinigen. *Remove any fluffs from the perforated plate at the spiral casing.*					
Dichtheit der Kugelhähne überprüfen. *Check all ball valves for leakage.*					
Funktion des Manometers und Druckreglers überprüfen. *Inspect the function of the manometer and of the pressure regulator.*					

Halbjährlich / *Twice a year*	**1. Halbjahr / *First six months of the year***	**2. Halbjahr / *Second six months of the year***
Funktion des Sicherheitsventiles prüfen. *Test the function of the safety valve.*		
Schutzrohr der Elektrode auf Kalkablagerungen kontrollieren, ggf. reinigen. *Check the protection tube of the electrode for any furring; clean if necessary.*		
Ölstand Druckumformer überprüfen. *Check the oil level of the pressure transformer.*		
Wartungseinheit: Wasserabscheider regelmäßig entleeren und Filtereinsatz reinigen. *Maintenance unit: Drain water trap periodically and clean the filter insert.*		

Jährlich / *Yearly*
Alle Anschlüsse auf Dichtheit, Korrosion und Festigkeit kontrollieren. *Check all the connections for leakage, corrosion and tightness.*
Alle Funktionsteile (Druckregler, Sicherheitsventil, Rückschlagventil) prüfen. *Check that all the functioning parts (pressure regulator, safety valve, stop valve) work properly.*
Befüll- und Abschlämmstutzen auf Kalkreste kontrollieren und ggf. reinigen. *Inspect the filling and the drainage plinth for any scale deposits and clean, if necessary.*
Wartung des Kessels. *Maintain the boiler.*
Funktion des Rückflussverhinderers kontrollieren

2.9 Fehlermeldungen am Display / *Error Messages on the Display*

Fehler 10-12	EPROM – Fehler	*Error 10-12*	*Error of internal storage (EPROM)*
Fehler 20	Kurzschluss Karte 1	*Error 20*	*Short circuit of card 1*
Fehler 23 and 26	Übertragungsfehler Karte 1	*Error 23 and Error 26*	*Transmission error of card 1*

Fehler bewirken einen Systemstop, die Maschine wird angehalten, der Fehler muss mit der Stop-Taste zurückgesetzt werden.

Errors cause a stop of system, the machine stops, the error has to be corrected by the Stop key.

Wird ein Fehler einmal quittiert, so wird dieser bis zum erneuten Einschalten der Maschine nicht wieder angezeigt.

Once an error is confirmed, it is not indicated any more until the machine is started again.

2.10 Störungen und Beseitigung VEIT 8362 DE / *Malfunctions and Troubleshooting VEIT 8362 SG*

2.10.1 Störungsmeldung Pumpe / *Fault Indication of the Pump*

Ertönt das akustische Signal, liegt eine Störung des Pumpenkreislaufes vor.

If the acoustic signal sounds, the pump does not work properly.

Die Störung muß durch das Aus- und Einschalten des Geräteschalters quittiert werden.

The fault must be acknowledged by switching on and off the unit switch.

Wenn die Pumpe nach der Stör-Quittierung nicht anläuft, ist die Ursache der Störung im elektrischen Kreis der Pumpe zu suchen.

If the pump does not start working after acknowledging the fault, the cause of the malfunction in the electrical circuit of the pump must be found.

Läuft die Pumpe an, dann können folgende Störungsursachen vorliegen:

If the pump starts working, the causes for the malfunction may be:

Speisewasser nicht vorhanden	*The feedwater tank is empty*
-> Schwimmerbehälter kontrollieren	*-> Check the float tank*
Luftblasen im Ansaugschlauch	*Air bubbles in the vent hose*
-> Entlüften (siehe Kapitel "Befüllen, Entlüften und Heizen")	*-> Venting (see chapter "Filling, Venting and Heating")*
Filter am Ende des Ansaugschlauches verstopft	*The filter at the end of the suction hose is clogged*
-> Reinigen	*-> Clean*
Wasserbefüllventil (Elektromagnetventil) defekt	*Valve for water filling (electrical solenoid valve) defective*
-> Austauschen	*-> Replace*
Wasserbefüllventil (Elektromagnetventil) verstopf	*Valve for water filling (electrical solenoid valve) blocked*
Reinigen bzw. reparieren oder austauschen	*-> Clean or repair or replace*
Rückschlagventil defekt	*Stop valve defective*
-> Austauschen	*-> Replace*
Befülleitung verstopft	*Filling line clogged*
-> Reinigen	*-> Clean*

2.10.2 Sicherheitsventil öffnet kurz nach dem Einschalten / *The Safety Valve opens shortly after switching-on*

Der Kessel hat sich durch Vakuumbildung überfüllt.	*The boiler is overcharged by vacuum.*
Ursache:	*Reason* :
Magnetventil-Befüllung undicht	*The solenoid valve filling leaks.*
-> Plunger oder ganzes Ventil austauschen	*->Replace the plunger or the whole valve.*
Kugelhahn der Abschlämmgruppe undicht	*Ball cock valve of the blow-down group leaks*
-> Kugelhahn austauschen	*-> Replace ball cock valve*

Ursache:	*Reason:*
Elektrode defekt	*Electrode defective*
-> Austauschen	*-> Replace*
Kabel zur Elektrode defekt	*Cable to electrode defective*
-> Überprüfen, ggfs. Austauschen	*-> Check the cable, if necessary replace*
Platine defekt	*Pc-board defective*
-> Austauschen	*-> Replace*

2.10.3 Heizung schaltet nicht ein / *The Heating Element does not switch on*

Druckregler defekt	*Pressure regulator defective*
-> Druckregler austauschen	*-> Replace pressure regulator*
Schütz defekt	*Contactor defective*
-> Schütz austauschen	*-> Replace contactor*
Heizung defekt	*Heating element defective*
-> Heizung austauschen	*-> Replace the heating element*
Elektronik defekt	*The electronics are defective*
-> Platine austauschen	*-> Replace the PC-board*
Allgemein	*General*
-> Überprüfung der elektr. Leitungen	*-> Check the electric lines*

2.10.4 Druckabfall im Kessel / *Decrease of Pressure in the Boiler*

Wasserstandsregelung defekt	*Water level regulation defective*
-> Platine austauschen	*-> Replace PC-board*
Heizung defekt	*Heating element defective*
-> Heizung austauschen	*-> Replace heating element*
Abschlämmhahn ist undicht	*Blow-down valve leaky*
-> Kugelhahn austauschen	*-> Replace ball valve*
Temperaturbegrenzer defekt	*Temperature limiter defective*
-> Temperaturbegr. austauschen und Ursache feststellen	*-> Replace temperature limiter and find out cause*

2.10.5 Gerät sprüht Wasser / *Machine sprays water*

Mögliche Ursache:	***Possible cause:***
Abhilfe:	***Remedy:***
Kessel überfüllt	*Boiler is overfilling*
-> Prüfen, ob beim Finisher regelmäßig; d.h. alle 1-2 Kleidungsstücke, die Pumpe anläuft und nachpumpt.	*-> Check, if during operation of the finisher the pump is starting up and refilling regularly, i.e. after every 1-2 garments,*
Wenn ja: Elektrode ausbauen und auf Belag (Schmutz, Kalk, Rost) überprüfen. Elektrode reinigen oder ersetzen.	*If yes: remove electrode and check for soiling (dirt, chalk, rust). Clean or replace electrodes.*
Wenn nein: Abschlämmen.	*If no: blow-down boiler.*
Ggfs. Ursache für Überfüllung klären (z.B. undichtes Befüllventil, undichter Abschlämmkugelhahn bei Vakuumbildung über Nacht, Elektrode defekt).	*Check reason for overfilling (e.g. leaky filling valve, leaky drain ball cock due to vacuum build-up overnight, electrode defective).*
Wasser im Kessel schäumt auf	*Water in the boiler is foaming*
-> Abschlämmen, ggfs. mehrfach.	*-> Blow-down, several times if necessary.*
Druck zu gering, dadurch Dampf zu feucht und Kondensatbildung	*Pressure too low, thus steam too moist and condensate build-up:*
-> Dampfzeit reduzieren und an Ware anpassen. Siehe Tabelle oben.	*-> Reduce steaming time and adapt to the garment. See above table.*
Erholungszeit für Druck einhalten, d.h. vor dem Finisher warten, bis der Druck wieder auf 5 bar steigt.	*Keep recovery period for pressure, i.e. wait until the pressure goes back to 5 bars before finishing.*

Wir empfehlen unbedingt täglich abzuschlämmen.

Nach dem Abschlämmen das Gerät sofort befüllen lassen, also das Gerät einschalten und warten bis die Pumpe wieder aufhört zu pumpen.

We absolutely recommend daily blow-down.

Refill the machine immediately after blow-down, i.e. switch on the machine and wait until the pump stops refilling.

2.10.6 Sicherheitsventil undicht / *Safety valve is leaking*

Unter der Voraussetzung, dass der Betriebsdruck normal ist (maximal 4 bar), kann die Ursache Verschmutzung des Ventilsitzes oder der Ventildichtung sein. Zur Reinigung kann das Ventil geöffnet werden. Dazu das Ventiloberteil am Zweikant (Schlüsselweite 19) herausdrehen, gleichzeitig das Unterteil am Sechskant (Schlüsselweite 27) halten.

ACHTUNG

Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann ausgeführt werden! Keinesfalls die obere Rändelschraube entfernen und die Einstellung der Feder ändern. Dadurch würde die Funktion des Sicherheitsventils beeinträchtigt.

Keinesfalls die Dichtung wechseln oder den Ventilsitz mechanisch bearbeiten (drehen, fräsen).

HINWEIS: Die Dichtwirkung setzt erst nach mehreren Stunden ein, da sich die Dichtung an den Ventilsitz wieder anpassen muss. Stellt sich die Dichtwirkung auch dann nicht ein, muss das komplette Sicherheitsventil ausgetauscht werden.

On condition that the operating pressure is normal (maximum 4 bar), the reason can be soiling of the valve seat or the valve seal. The valve can be opened for cleaning. For this, screw out upper part of valve at the two-square (wrench size 19), holding simultaneously the lower part at the hexagon (wrench size 27).

Attention

This operation may only be carried out by an authorized person!

Under no circumstances take off the upper knurled screw and change the adjustment of the spring. Thereby would be influenced the function of the safety valve.

Under no circumstances change the valve seal or handle the valve seat mechanically (turning, milling).

***INDICATION:** Seal effect takes place only after several hours, as the seal has to adapt again to the valve seat. In case the seal effect does not arise, the complete safety valve has to be exchanged.*

2.10.7 Kugelhahn Abschlämmgruppe undicht / *Ball valve of blow-down group leaks*

Undichtigkeiten des Kugelhahns können bei Betriebspausen (z.B. über Nacht) durch Vakuumbildung zum Vollsaugen und Überfüllen des Kessels führen.

Abhilfe: Kugelhahn ausbauen und reinigen. Gegebenenfalls Kugelhahn austauschen.

Tropft Wasser aus dem Kugelhahn, kann die Stopfbuchse undicht sein.

Abhilfe: Betätigungshebel des Hahns entfernen und Stopfbuchse an der Sechskantschraube (Schlüsselweite 13) nachziehen.

ACHTUNG: Auf korrekte Position des Sicherheitsbügels achten. Bei geschlossenem Kugelhahn muss der Sicherheitsbügel ein unbeabsichtigtes Öffnen des Hahns verhindern.

Leaking of the ball valve can lead through forming of vacuum to soaking and overcharge of the boiler in operation stops (e.g. over night).

***Remedy:** Remove and clean ball valve. If necessary exchange ball valve.*

Is water dropping from ball valve, the stuffing box can be leaking.

***Remedy:** Remove control lever of the valve and tighten up stuffing box at the hexagon (wrench size 13).*

***ATTENTION:** Take care of correct position of the safety bow. When ball valve is closed, the safety bow has to prevent an unintentional opening of the valve.*

2.10.8 Kessel wird überfüllt / *Boiler is overcharged*

Mögliche Ursache: Verschmutzte Elektrode

Abhilfe: Elektrode ausbauen. Kalk und anderer Belag kann entfernt werden, z.B. mit Schmirgelpapier. Verbrauchte Elektroden müssen ersetzt werden.

***Possible reasons:** Soiled electrodes*

***Remedy:** Remove electrode. Chalk and other coatings can be removed, e.g. with sandpaper. Used electrodes have to be replaced.*

2.11 Initialisierung / *Initialization*

Arbeiten dürfen nur von geschulten Fachpersonal durchgeführt werden!

Work must only be done by trained authorized personnel.

Die Maschinendaten werden geändert!

Machine parameters are changed.

Tastenkombinationen (Betätigung während dem Einschalten):

Combination of keys (handling during the start):

1. **„Stop“ + “Schritt zurück“:**

   Passwort zurücksetzen (Standard: VEIT)

1. ***„Stop“ + “Step back“:***

   set back password (Default: VEIT)

2.	**„Schritt zurück“ + „Minus“:**	***„Step back“ + „Minus“:***
	Konfigurationsmenü (für Motordaten und Menü)	*configuration menu (for motor datas and menu)*
3.	**„Plus“ + “Minus“:**	***„Plus“ + “Minus“:***
	Urinitialisierung, Herstellen aller Standardwerte (230 V/50 Hz) (Durchführung nur durch Hersteller)	*initialisation, restore of all default values (230 V/50 Hz) (takes only place by manufacturer)*
4.	**„Menü“ + „leer Taste darüber“**	***“Menu” + “space key above”***
	Aktivierung der erzwungenen Initialisierung (erfolgt durch den Hersteller)	*activation of the forced initialization (takes place by manufacturer)*

2.11.1 Erstinitialisierung / *Initial Initialization*

Beim ersten Einschalten müssen folgende Arbeitsschritte ausgeführt werden:

At the first switch on the following working steps must be performed:

Folgende Parameter erscheinen im Display des Bedienteils, diese Parameter können mit dem **Drehknopf IV (Nachstrecken)** verändert werden.

*The following parameters appear in the display of the operation console; these parameters can be changed with the **turning knob IV (restretching).***

Mit der **Plus-Taste** wird eine neu gewählte Konfiguration bestätigt und umgehend gespeichert.

*Use the **plus key** to confirm a new configuration and to store the configuration immediately.*

Select language <+>

Select language <+>

Auswahl der Sprache:

Selection of language:

- English
- Deutsch
- Francais
- Italiano
- Espanol
- Japanees

- *English*
- *Deutsch*
- *Francais*
- *Italiano*
- *Espanol*
- *Japanees*

Es erscheint folgende Anzeige im Display:

The following indication appears in the display:

Siehe Kap.2.10.1 der Bedienungsanleitung

Look at cap. 2.10.1 in the manual

Mit integrierten Dampferzeuger:

With integrated steam generator:

- NEIN
- JA

- *NO*
- *YES*

Wähle Konfiguration

select configuration

Auswahl der Software:

selection of software:

- INDUSTRY (schaltet den vollen Bedienumfang frei)
- DRY CLEAN (speziell für chemische Reinigungen)

- *INDUSTRY (activate the full operation range)*
- *DRY CLEAN (specially for dry cleaning)*

Wähle Netzspannung

select power supply

Auswahl der Versorgungsspannung:

selection of power supply:

bei 8362	bei 8362 DE
- 1 ph 200 V	- 3 ph 200 V
- 1 ph 220 V	- 3 ph 220 V
- 1 ph 230 V	- 3 ph 230 V
- 1 ph 240 V	- 3 ph 240 V
	- 3 ph 380 V
	- 3 ph 400 V
	- 3 ph 415 V

at 8362	*at 8362 SG*
- *1 ph 200 V*	- *3 ph 200 V*
- *1 ph 220 V*	- *3 ph 220 V*
- *1 ph 230 V*	- *3 ph 230 V*
- *1 ph 240 V*	- *3 ph 240 V*
	- *3 ph 380 V*
	- *3 ph 400 V*
	- *3 ph 415 V*

Wähle Frequenz

Auswahl der Netzfrequenz:

- 50 Hz
- 60 Hz

Folgende Parameter werden nun im Display angezeigt:

Netzspannung, Frequenz und Konfiguration übernehmen?

- NEIN
- JA

Nachdem alle Parameter ausgewählt wurden, ist nun die Maschine betriebsbereit.

select supply's frequency

selection of power frequency:

- *50 Hz*
- *60 Hz*

The following parameters appear in the display:

power supply, frequency and configuration confirm?

- *NO*
- *YES*

After selection of all parameters is the machine now ready for operation.

2.11.2 Konfigurationsmenü / *Configuration menu*

wird beim Einschalten und gleichzeitigen Betätigen der Tasten **„Schritt zurück"** und **„Minus"** geöffnet.

Das Konfigurationsmenü wird benötigt, wenn man zum Beispiel die Konfiguration (Industry oder Dry Clean) ändern will. Außerdem kann der Motor wieder auf die richtigen Werte eingestellt werden, falls das Bedienteil getauscht wird .
Ablauf wie bei Kapitel 2.9.1 Erstinitialisierung, jedoch erweitert um:

*will be opened when starting and pressing simultaneously the keys **"Step back"** and **"Minus".***

The configuration menu is needed, if you want to change for example the configuration (industry or dry clean). In addition the motor can be adjusted to the correct values again, if the operation panel is replaced.
Procedure like at chapter 2.9.2 initial initialization described, but widened about:

configur. of motor min. speed (dig.):

Einstellung Minimalwert Luftmenge

- 50 Hz: 143 (Standardwert)
- 60 Hz: 175 (Standardwert)

configur. of motor min. speed (dig.):

adjustment of minimum value air quantity

- *50 Hz: 143 (standard value)*
- *60 Hz: 175 (standard value)*

configur. of motor bending speed:

Einstellung Knickwert Luftmenge

- 50 Hz: 175 (Standardwert)
- 60 Hz: 205 (Standardwert)

configur. of motor bending speed:

adjustment of inflexion point air quantity

- *50 Hz: 175 (standard value)*
- *60 Hz: 205 (standard value)*

configur. of motor max. speed (dig.):

Einstellung Maximalwert Luftmenge

- 50 Hz: 255 (Standardwert)
- 60 Hz: 210 (Standardwert)

configur. of motor max. speed (dig.):

adjustment of maximum value air quantity

- *50 Hz: 255 (standard value)*
- *60 Hz: 210 (standard value)*

Fabrikations-Nummer:

Serial Number:

Die handschriftlich eingetragenen Werte werden speziell für den werkseitig eingebauten Motor im Formfinisher mit der oben genannten Fabrikationsnummer ermittelt.
Diese Werte sollten nicht verändert werden!

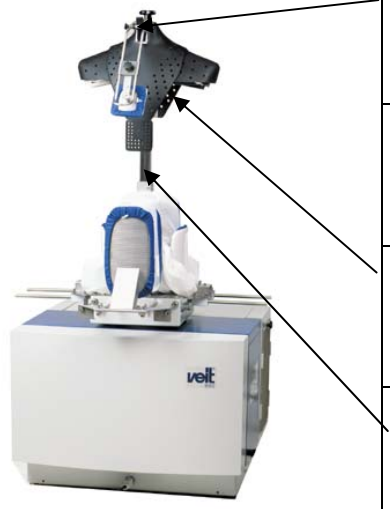
The handwritten values are appraised especial for the factory-installed motor in the form finisher with the serial number as mentioned above.
These values should not be changed!

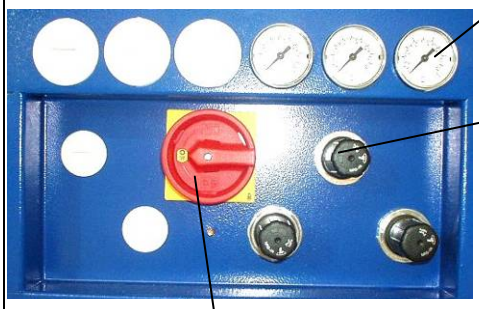
Die Motorkonfigurationswerte sind für eine saubere Drehzahlregelung notwendig.
Die untere und obere Grenze verhindern das Überhitzen des Motors.
Der mittlere Wert (Knickwert) ist für eine gleichmäßige Drehzahlanhebung von 10% bis 100% verantwortlich.

The motor configuration values are necessary for a proper speed control.
The upper and the lower limit prevent a overheating of the motor.
The middle value (inflexion point) is responsible for a constant speed increase from 10% until 100%.

3 Ersatzteile / *Spare Parts*

3.1 Abbildungen / *Illustration*

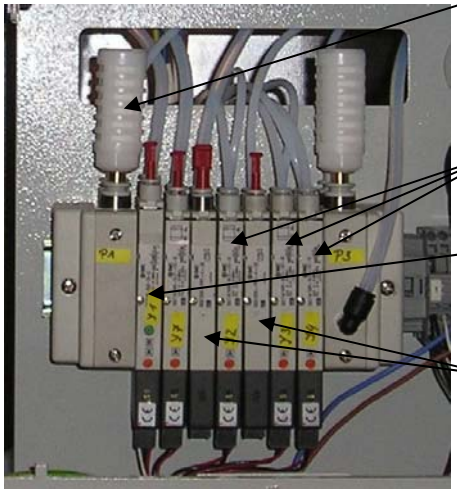
	Pos.	1	Reversspanner *Lapel tensioner* 283 502 003 0	
	Pos.	2	Bedientableau kpl. / 8362 *Operating console cpl. / 8362* 483 622 017 0	
	Pos.	3	Büste Kunststoff *Form synthetic* 283 552 001 0	
	Pos.	13	Zylinder 25x800 Hydr. Büste Auf/Ab **Z1** *Cylinder 25x800 Hydr. Form Up/Down **Z1*** 483 603 014 0	Z1
			Druckfeder 2,5x28,5x45/1.43 (Endlagendämpfung Büstenzylinder) *Pressure spring 2.5x28.5x45/1.43 (damping of final rest position/ cylinder chest)* 916 021 006 0	

Gültig bis 12/2007 / *valid until 12/2007*				
	Pos.	7	Manometer G1/8“ 0-11 bar **P1-3** *Manometer G1/8“ 0-11 bar **P1-3*** 483 153 013 0	P1-3
	Pos.	8	Druckregler G1/8“ **N1-3** *Pressure regulator **N1-3*** 483 153 012 0	N1-3
	Pos.	9, 69	ab Baujahr 01/2002 / *from year of construction 01/2002:* Hauptschalter 3 ph 32 A *Main switch 3 ph 32 A* 585 201 065 0 bis Baujahr 12/2001 / *up to year of construction 12/2001:* Geräteschalter Wippe grün *Main switch green* 479 145 001 0	

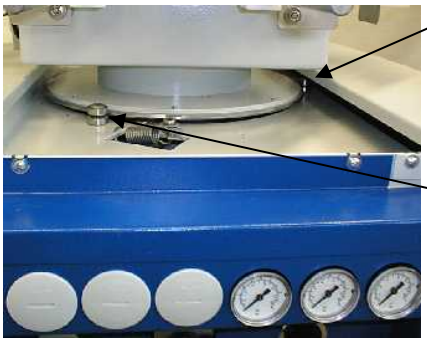
Gültig ab 01/2008 / *valid since 01/2008*

Pos.	8	Regler mit integr.Manometer *Regulator w. integr. manometer* 4834630100	N1-3
Pos.	9, 69	ab Baujahr 01/2002 / *from year of construction 01/2002:* Hauptschalter 3 ph 32 A *Main switch 3 ph 32 A* 585 201 065 0 bis Baujahr 12/2001 / *up to year of construction 12/2001:* Geräteschalter Wippe grün *Main switch green* 479 145 001 0	

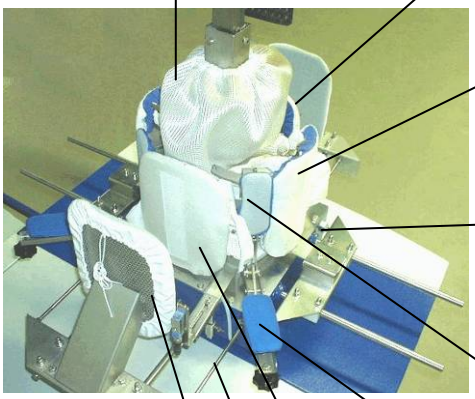
Gültig ab 01/2008 / *valid since 01/2008*



Pos.	24	Schalldämpfer KM8 SQ / *Sound absorber KM8 SQ* 4874130060	
Pos.	10	Erweiterung 5/2 Wegevent.SQ / *Extension 5/2 Way Valve SQ* 4874130030	Y2,Y3,Y4
Pos.	11	Erweiterung 2x3/2 Wegevent.SQC / *Extension 2x3/2 Way Valve SQC* 4838130450	Y1
Pos.	12	Individuelle Versorgung / *Individual supply* *4874130100*	P1,P2



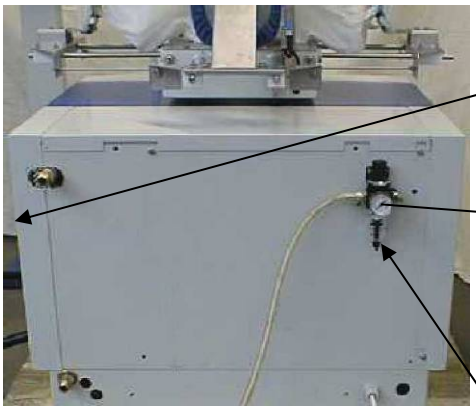
Pos.	14	Führungsrolle exzentrisch D22 (vorne) *Guide roller eccentric dia. 22 (front)* 483 603 020 0	
Pos.	15	Führungsrolle konzentrisch D22 (links + rechts) *Guide roller concentric dia. 22 (left + right)* 483 603 019 0	



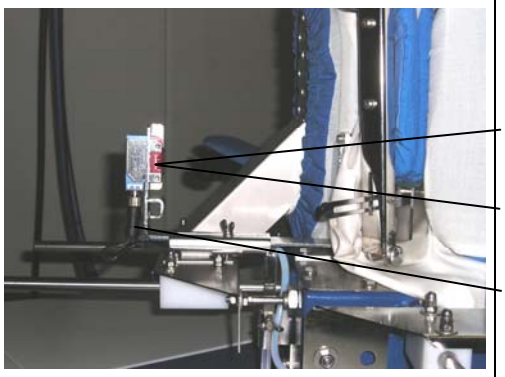
Pos.	18	Luftsack 8362 *Air bag 8362* 383 622 001 0	
Pos.	16b	Bezug Saugrohr (ohne Reflektor) *Cover suction tube (without reflector)* 383 152 002 0	
Pos.	19	Bezug Seitenspanner links/rechts *Cover lateral tensioner right/left* 383 152 001 0	
Pos.	20	Doppelw. Zylinder 16x200 Seitenspanner **Z2-5** *Double Cylinder 16x200 lateral tensioner **Z2-5*** 483 153 008 0	Z2-5
		Klettbezug Pressbügel *Adhesive cover pressing clamp* 383 621 001 0	
		Bezug Pressbügel *Cover pressing clamp* 383 621 000 0	
Pos.	16c	Bezug Saugrohr (mit Reflektor) *Cover suction tube (with reflector)* 383 621 003 0	
Pos.	17	Doppelw. Zylinder 16x160 Andruckleiste **Z6-9** *Double cylinder 16x160 clamp **Z6-9*** 483 153 009 0	Z6-9
Pos.	16a	Bezug Bundspanner (Klettbezug) *Cover waistband tensioner (adhesive cover)* 383 552 000 0	
		Zugfeder 0,8x10,8x47,5 VA *Tension spring 0.8x10.8x47.5 VA* 935 081 017 0	

Pos.	30	Gebläserad 190x82 RE. N 14 (verdeckt) *Impeller 190x82 RE. N 14 (not be seen)* 487 301 082 0	
Pos.	31	Motor 0,75 kW 1 Ph 200-240 V *Motor 0.75 kW 1 pH 200-240 V* 929 095 008 0	
Pos.	32	Entlüftungshahn 3/8“ *Air relief cock 3/8“* 423 123 001 0	

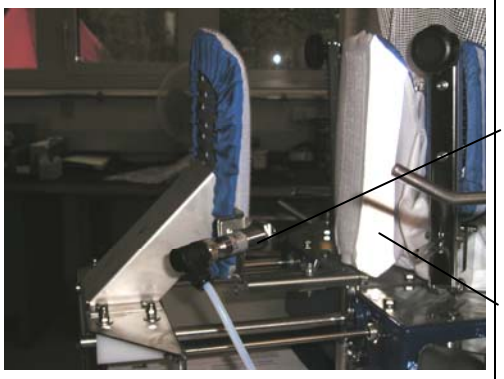
Rückansicht 8362 / *Rear View 8362*



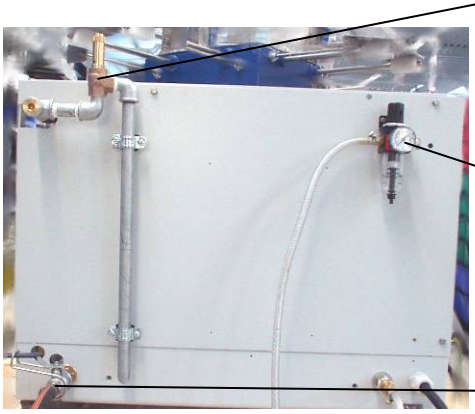
Pos.	22	Flusensieb kpl. (Lage seitlich) *Fluff filter cpl. (lateral position)* 487 302 010 0	
Pos.	23	Filterregler mit Manometer **N0** *Filter regulator with manometer **N0*** Gültig bis 12/2007: 483 153 011 0 *Valid until 12/2007: 483 153 011 0* Gültig ab 01/2008: 483 463 012 0 *Valid since 01/2008: 483 463 012 0*	N0
		Entfällt ab 01/2008 / *has been omitted since 01/2008:* Abscheideglas für Filterregler *Absorbtion glass for filter regulator* 483 151 162 0	



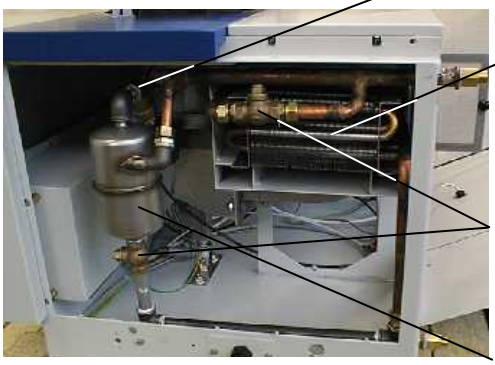
		Bis 09/2007 / *until 09/2007* Version 1 / *Version 1*	
Pos.	80	Lichtschranke II komplett (mit Halterung)/ *Light barrier II complete (with mounting)*	
Pos.	81	Lichtschranke einzeln / *Light barrier single*	
Pos.	82	Kabel Lichtschranke 8362 ET / *Cable for light barrier 8362 SP*	

			Ab 10/2007 / *since 10/2007* Version 2 / *Version 2*	
	Pos.	80	Reflexions-Lichtschranke PA1 Siehe Ersatzteile Schaltpläne Kap. 3.5 *See at Spare parts circuit diagrams chap. 3.5* *Light barrier Reflection PA18*	
	Pos.	16c	Bezug Saugrohr (mit Reflektor) *Cover suction tube (with reflector)* 383 621 003 0	

Rückansicht 8362 DE / *Rear View 8362 SG*

	Pos.	61	Sicherheitsventil 6 bar *Safety valve 6 bars* 929 065 033 0	
	Pos.	23	Filterregler mit Manometer **N0** *Filter regulator with manometer **N0*** Gültig bis 12/2007: 483 153 011 0 *Valid until 12/2007: 483 153 011 0* Gültig ab 01/2008: 483 463 012 0 *Valid since 01/2008: 483 463 012 0*	N0
	Pos.	67	Kugelhahn ½" *Ball valve ½"* 423 304 001 0	

Nur bei 8362 DE / *Only at 8362 SG*

	Pos.	26	Dampfventil / Finisher nur bei 8362 *Steam valve / Finisher only at 8362* 485 103 001 0	Y7.1
	Pos.	27	Heizregister kpl. / 8362 *Heating register cpl. / 8362* 483 621 013 0	
	Pos.	28	Rückschlagventil 1/2“ *Stop valve 1/2“* 929 065 008 0	
	Pos.	29	Kondensatabscheider 8355/60 *Condensate trap 8355/60* 483 602 015 0	

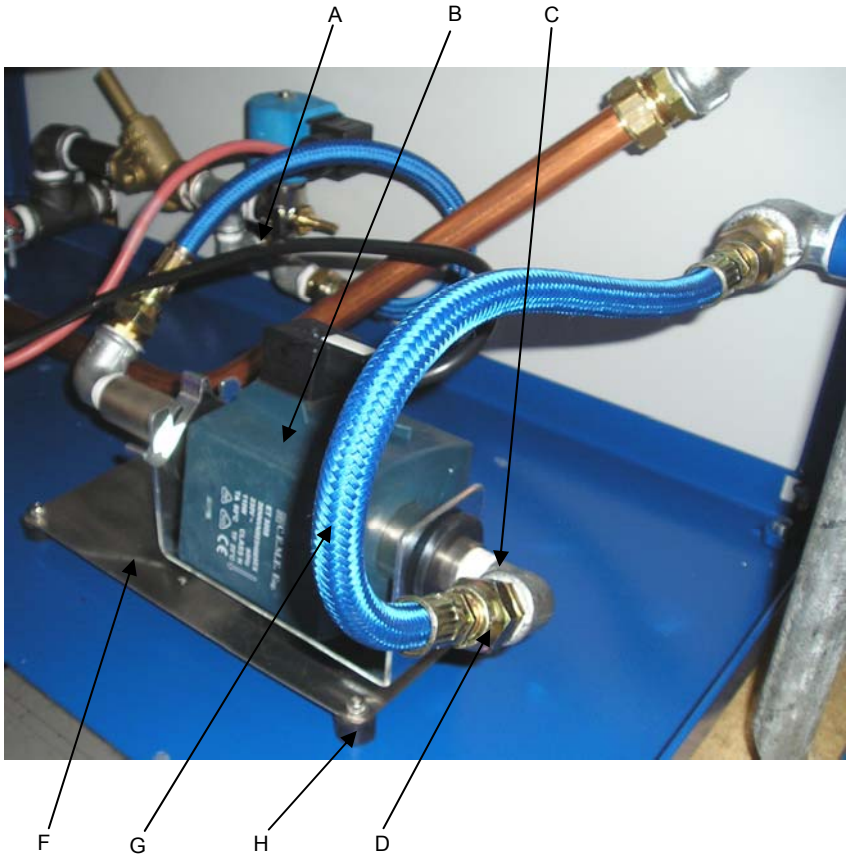
Nur bei 8362 DE / *Only at 8362 SG*

Pos.	27	Heizregister kpl. / 8362 *Heating register cpl. / 8362* 483 621 013 0	
		Schneidringverschraubung 18 mm-G1/8“ MS *Straight screw 18 mm-G1/8“ brass* 941 201 014 0	
		Verstärkungshülse Reinforcement bushing 941 201 057 0	
Pos.	62	EMV I einzeln NW 2,8 200-254 V *solenoid valve I single nom. value 2.8 200-254V* 929 065 018 0	
		Plunger kpl. *plunger cpl.* 423 323 018 G	
		Spule 200-254V/50-60Hz *coil 200-254V/50-60Hz* 428 321 000 0	
		Stopfbuchse mit Spindel und Dichtung/ EMV I *bushing with spindle and seal /sol.valve I* 423 323 013 0	
Pos.	60	Kabelsteckdose MSD 3 (2+S) *Cable socket MSD 3 (2xS)* 428 031 007 0	X11
Pos.	65	Version 1 (bis 11.2006) Rückschlagventil 3/8” *Check valve 3/8”* 431 002 019 0	
Pos.	65	Version 2 (ab 12.2006) Rückflussverhinderer 1/2" DVGW 108158	
Pos.	66	Entlüftungshahn ¼” *Vent valve ¼”* 423 127 003 0	

Nur bei 8362 DE / *Only at 8362 SG*

Pos.	54	Dampfventil elektr. 200-254 V / 50-60 Hz *Steam valve electr. 200-254 V / 50-60 Hz* 483 153 017 0	Y7
Pos.	55	Elektrode 190 mm *Electrode 190 mm* 423 651 013 0	B1
Pos.	59	Druckwächter *Pressure control* 929 065 031 0	
Pos.	58	Temperaturbegrenzer / Heatstop *Temperature limiter / Heatstop* 423 056 011 0	FT1
Pos.	56	Heizung 3 kW 230 V mit Mutter *Heating element 3 kW 230 V w. nut from year of construction 01/2002* 929 045 063 0	Rh
Pos.	57	Dichtung Heizungsflansch *Seal heating flange* 423 654 024 0	
Pos.	72	Manometer 0-10 bar *Manometer 0-10 bars* 929 065 015 0	

Mikropumpe kpl. (nur für VEIT 8356 mit DE) / Micro Pump cpl. (only for VEIT 8356 with SG)



E – entfällt ab 25.01.2007

I – entfällt ab 25.01.2007

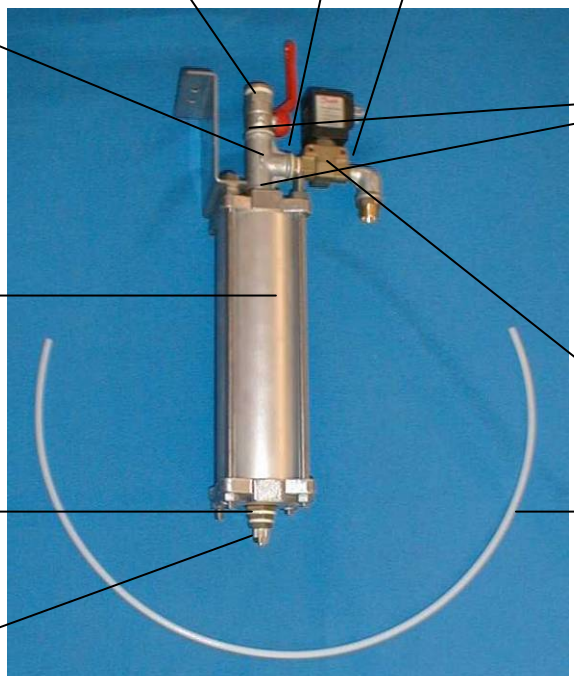
Pos.	Art.-Nr.	Beschreibung	*Description*
	928 014 000 0	**Mikropumpe kpl.**	***Micro pump cpl.***
A	483 621 035 0	Anschlusskabel/Mikropumpe	*Connection cable / micro pump SPL*
B	423 603 000 V	Mikropumpe	*Micro pump SP*
C	941 021 003 0	Winkel 90 Grad 3/8" innen - 3/8" außen	*Angle 90 degrees 3/8" inside - 3/8" outside Z*
D	Version 1:	Version 1:	*Version 1:*
	431 001 033 0	Schlauchtülle R3/8" Dm 6X34	*Hose nozzle R3/8" dia. 6 X 34*
	Version 2:	ab 25.01.2007 Version 2:	*since 25.01.2007 version 2:*
	431 001 019 0	Doppelnippel 3/8“	*Double nipple 3/8”*
E	219 111 004 0	Schlauchklemme 8-12 mm	*Hose clamp 8-12 mm*
		Entfällt ab 25.01.2007	*Has been lacking since 25.01.2007*
F	483 621 034 0	Montageplatte/Mikropumpe	*Assembly plate / micro pump*
G	Version 1:	Version 1:	*Version 1:*
	927 053 004 0	Schlauch PVC mit Einlage Dm 6X3	*Hose PVC with ply dia. 6X3*
	Version 2:	ab 25.01.2007 Version 2:	*since 25.01.2007 version 2:*
	214 011 017 0	Panzerschlauch 3/8“ x 350 mm	*armoured tube*
H	926 026 003 0	Gummi-Metall-Puffer	*Rubber – metal – buffer*
I	423 057 027 0	Ansaugfilter einzeln	*Suction filter cpl.*
		Entfällt ab 25.01.2007	*Has been lacking since 25.01.2007*

Einzelteile des Mediumwandlers II

(Art.-Nr. 4836020290)

Components of the medium changer II

(Art.-No. 4836020290)

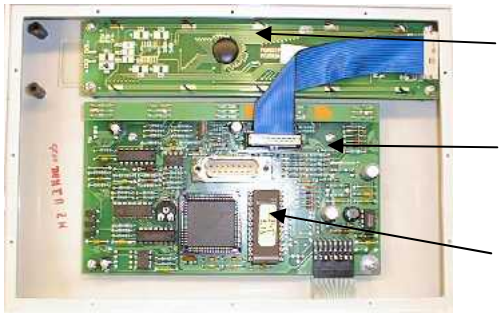

Kugelhahn 3/8" innen
Ball valve 3/8" inside
423 123 001 0
Red. Nippel 3/8"A-1/4"A Ms
Red. nipple 3/8"out-1/4"out brass
431 001 056 0
T-Stück 3/8"I-3/8"I-3/8"I Zn
T-piece 3/8"I-3/8"I-3/8"I Zn
941 041 002 0
Doppelnippel 3/8"-IKON Ms
Double nipple 3/8"-IKON brass
431 001 019 0
Druckumformer
Pressure transformer
483 801 105 0
Wegeventil 2/2-R1/4"-24V
Way valve 2/2-R1/4"-24V
483 603 016 0
Red. Nippel 1/4"A-3/8"A Ms
Red. nipple 1/4"o-3/8"out brass
941 102 002 0
Schlauch für Druckluft Da6 x Di4
Hose f. compressed air dia out6 x dia in4
927 053 030 0
GEV 6/4 – ¼" Ms vern.
Straight screw 6/4 – ¼" brass nickeled
941 201 009 0

Mediumwandler III seit 02/2004

(Art.-Nr. 4837130010)

Medium changer III since 02/2004

(Art.-No. 4837130010)

	Pos.	46	Display / Bedienteil *Display / Operating console* 929 095 018 0	
	Pos.	47	Platine Bedientableau *PC-board Operating console* 929 075 186 0	
	Pos.	48	EPROM-Rechnerkarte *EPROM-computer card* Auf Anfrage / *on inquiry*	

3.2 Ersatzteile Pneumatikplan / *Spare Parts Pneumatic Plan*

Pos.	**Artikel-Nummer** ***Article Number***	**Beschreibung**	***Designation***	**Kennzeichen im Pneumatik-plan** ***Reference in the pneumatic plan***
5	4836030160	Wegeventil 2/2 R1/4“ – 24V DC	*Way valve 2/2 R1/4“ – 24V DC*	Y11
7	4831530130	Entfällt ab 01/2008 Manometer G1/8“ 0-11 bar	*Has been omitted since 01/2008* *Manometer G1/8“ 0-11 bar*	P1-3
8	4831530120	Gültig bis 12/2007 Druckregler G1/8“	*Valid until 12/2007* *Pressure regulator*	N1-3
	4834630100	Gültig ab 01/2008 Regler mit integr.Manometer	*Valid since 01/2008* *Regulator w. integr. manometer*	
10	4836030010	Gültig bis 12/2007 Wegeventil 5/2 NW 2 24V-1/8“	*Valid until 12/2007* *Way valve 5/2 NW 2 24V-1/8“*	Y2, Y3, Y4
	4874130030	Gültig ab 01/2008 Erweiterung 5/2 Wegevent.SQ	*Valid since 01/2008* *Extension 5/2 Way Valve SQ*	Y2, Y3, Y4
11	4836030080	Gültig bis 12/2007 Wegeventil 3/2-G1/8“ 24 V	*Valid until 12/2007* *Way valve 3/2-G1/8” 24 V*	Y1
	4838130450	Gültig ab 01/2008 Erweiterung 2x3/2 Wegevent.SQC	*Valid since 01/2008* *Extension 2x3/2 way valve SQC*	Y1
12	4874130100	Gültig ab 01/2008 Individuelle Versorgung	*Valid since 01/2008* *Individual supply*	P1, P2
13	4836030140	Zylinder 25x800 Hydr. Büste Auf/Ab	*Cylinder 25x800 Hydr. Form Up/Down*	Z1
17	4831530090	Doppelw. Zylinder 16x160 Andruckleiste	*Double cylinder 16x160 clamp*	Z6-9
20	4831530080	Doppelw. Zylinder 16x200 Seitenspanner	*Double Cylinder 16x200 lateral tensioner*	Z2-5
23	4831530110	Gültig bis 12/2007 Filterregler mit Manometer	*Valid until 12/2007* *Filter regulator with manometer*	N0
	4834630120	Gültig ab 01/2008 Filter-Reg.m.integr.Manometer	*Valid since 01/2008* *Filter regulator with manometer*	N0
24	*4874130060*	Gültig ab 01/2008 Schalldämpfer KM8 SQ	*Valid since 01/2008* *Sound absorber KM8 SQ*	

3.3 Ersatzteile Dampf ohne DE / *Spare Parts Steam without SG*

50	4836230000	Wegeventil 3/2-G1/8 geschlossen	Way valve 3/2-G1/8 closed	Y7
26	4851030010	Dampfventil pneumatisch NW 13 nur bei 8362	*Steam valve pneumatically NW 13* *only at 8362*	Y7.1

3.4 Ersatzteile Dampf mit DE / *Spare Parts Steam with SG*

54	4831530170	Dampfventil elektr. 200-254 V / 50-60 Hz	*Steam valve electr. 200-254 V / 50-60 Hz*	Y7

3.5 Ersatzteile Schaltpläne / *Spare Parts Circuit Diagrams*

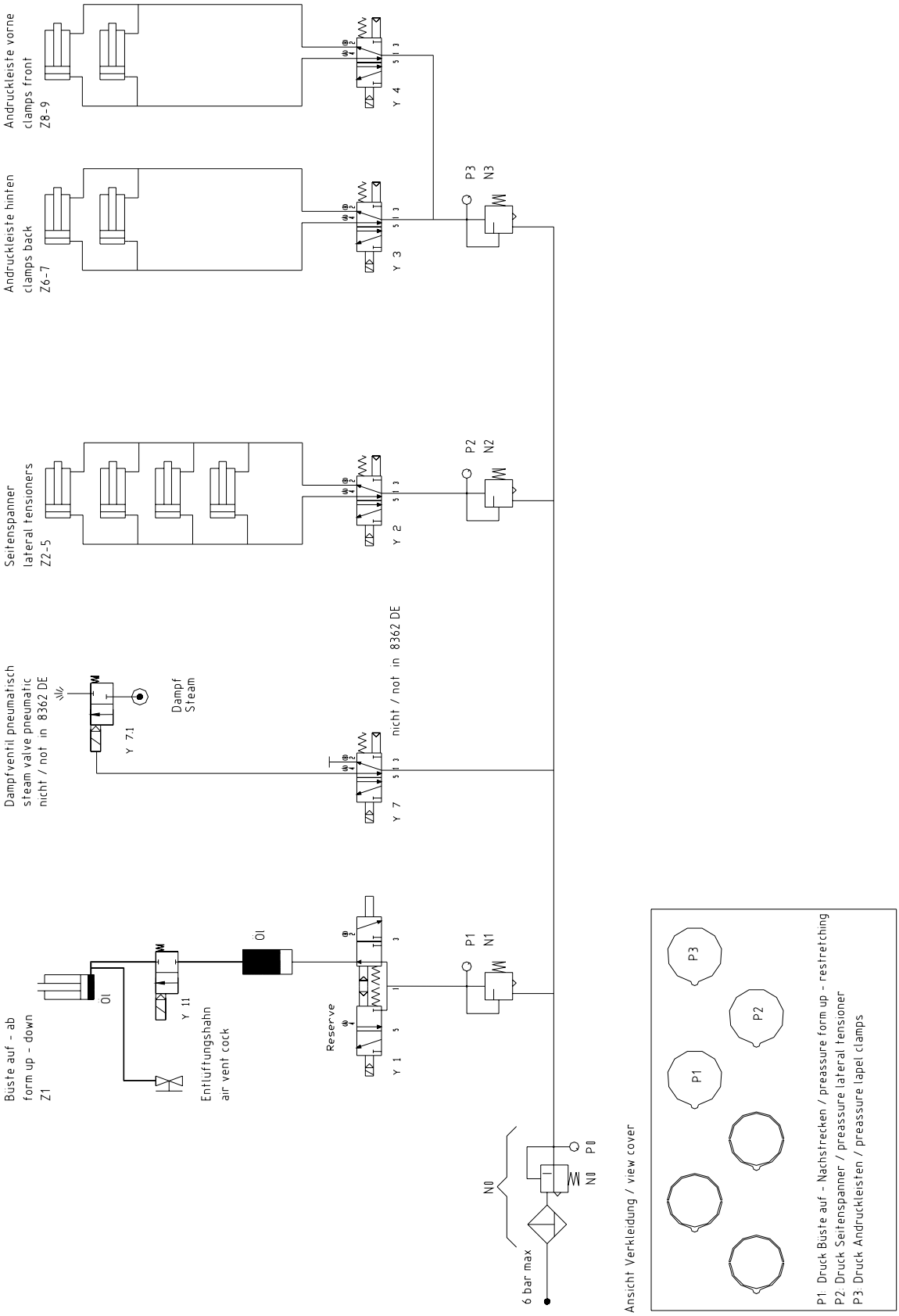
Anordnung siehe Kapitel 5 Übersichtsplan *Arrangement see Chapter 5 Survey*

Pos.	**Art.-Nummer** ***Article No.***	**Bezeichnung**	***Designation***	**Kennzeichen** ***Reference***
	9280151100	Kondensator 30 MF 450 V	*Capacitor 30 MF 450 V*	C1
	4873020440	IO-Karte komplett	*IO-card complete*	A1
	9280152230	Widerstand 121 R 120 Ohm	*Resistance 121 R 120 Ohm*	120R
	4873012100	Phasenanschnittskarte komplett bis Baujahr Mai 2005	*Phase control card complete up to year of construction May 2005*	A2
	4873024450	Phasenanschnittskarte V2 komplett ab Baujahr Juni 2005	*Phase control card V2 complete from year of construction June 2005*	A2
	9290751080	Schaltnetzteil 24V/2,5A	*Power supply 24V/2.5A*	G1
	9290750610	Netzfilter 16 A	*Power filter 16 A*	Z1
	9290750630	Leistungsschütz 400 V / 4 kW	*Power contactor 400 V / 4 kW*	K2
	9280150140	RC-Glied 0,22 Microf. 100 Ohm	*RC module 0.22 microf. 100 Ohm*	Z2, Z3
	9290750640	Relais 24 V DC 2XWechsel	*Relay 24 V DC 2xchanges*	K4
	9290751510	Sicherungsautomat B16A 1-polig	*Safety cut-out B16A 1-pole*	F1/F2/F3.1/ F3.2/F3.3
	9290550490	Sicherungsautomat C25A 3-polig	*Safety cut-out C25A 3-poles*	F3
	9290750720	Relaissockel	*Relay header*	Von K4
	5852010650	Hauptschalter 3-p. P1-32A, ge-rt	*Main switch 3-p. P1-32A, ge-rt*	S1
	4236550000	Platine DE 2365	*Pc-board SG 2365*	
	4231550070	Leistungsschütz 220/50 255/60	*Power contactor 220/50 255/60*	K3
	4831530170	EMV Dampf NW 8 200-254 V/ 50-60	*Solenoid valve steam NW8 200-254V/50-60*	Y7 (DE-Variante / *SG variant*)
	9290950080	Motor 0,75 kW 1 ph. 200-240 V	*Motor 0.75 kW 1 ph. 200-240V*	M2
	9280153030	Fußschalter doppelt rot/schwarz	*Foot switch double red / black*	S2, S3
80	4836220100	Lichtschranke - Version 1 bis 09/2007: Lichtschranke II komplett (mit Halterung)	*Light barrier Version 1 until 09/2007:* *Light barrier II complete (with mounting)*	B2
81	4838030060	Lichtschranke - Version 1 bis 09/2007: Lichtschranke einzeln	*Light barrier Version 1 until 09/2007:* *Light barrier single*	B2

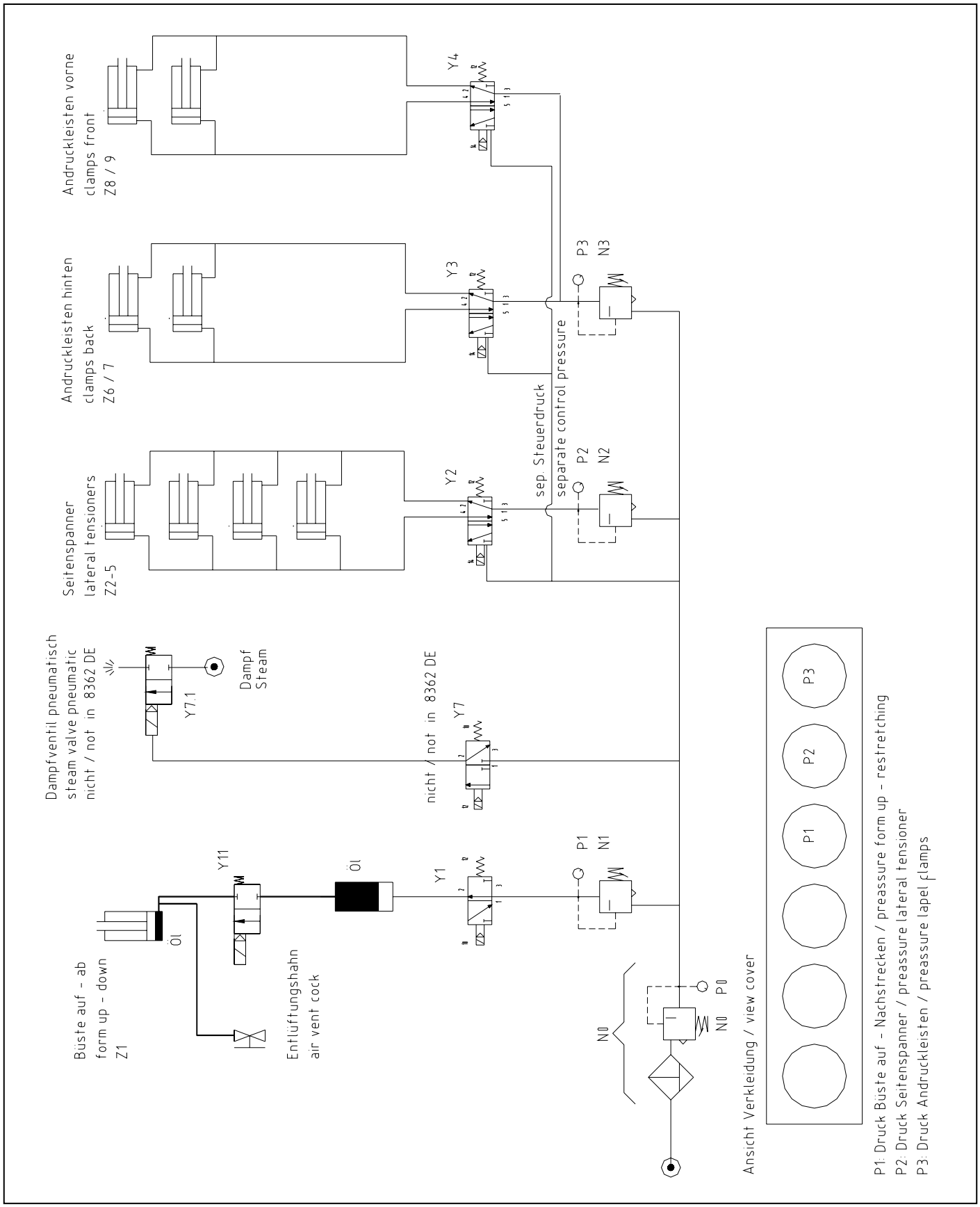
82	4836220720	Lichtschranke - Version 1 bis 09/2007: Kabel Lichtschranke 8362 ET	*Light barrier Version 1 until 09/2007:* *Cable for light barrier 8362 SP*	
80	4834511900	Lichtschranke - Version 2 ab 10/2007 Reflexions-Lichtschranke PA18	*Light barrier Version 2 since 10/2007* *Light barrier Reflection PA18*	
	9280140000	Mikropumpe kpl.	*Micro pump cpl.*	M3
	4236510130	Elektrode 190 mm lang	*Electrode 190 mm long*	B1
	9290650310	Druckwächter 3,5-4 bar	*Pressure control device 3.5-4 bars*	N1
	4230560110	Temperaturbegrenzer Heatstop	*Temperature limiter heatstop*	FT1
	4236560140	Heizung 3 kW 230 V mit Mutter und Dichtung	*Heating element 3 kW 230 V w. nut and sealing*	Rh

4 Pneumatikschaltplan / *Pneumatic Plan*

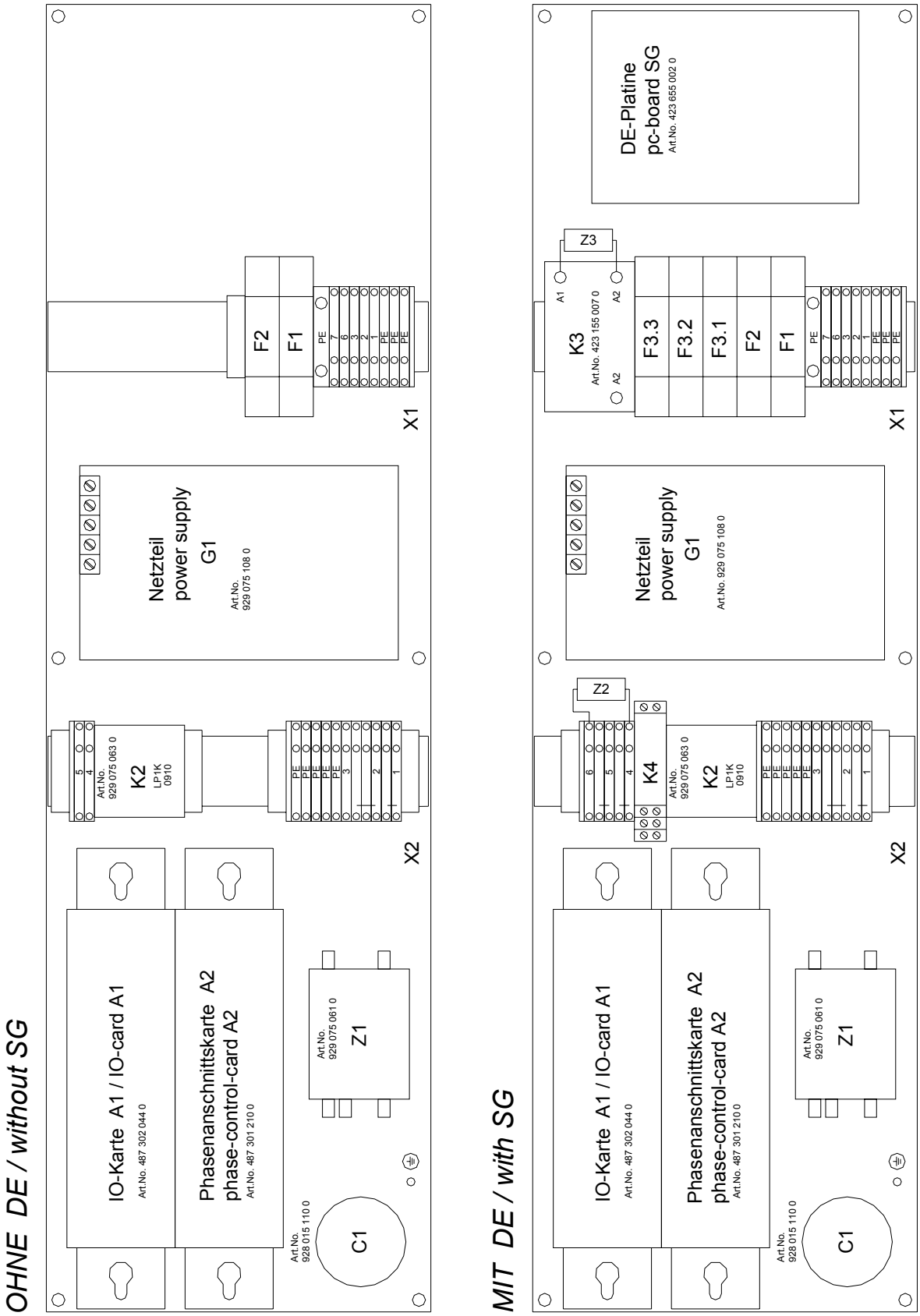
4.1 Pneumatikschaltplan gültig ab 01/2008 / *Pneumatic Plan valid since 01/2008*



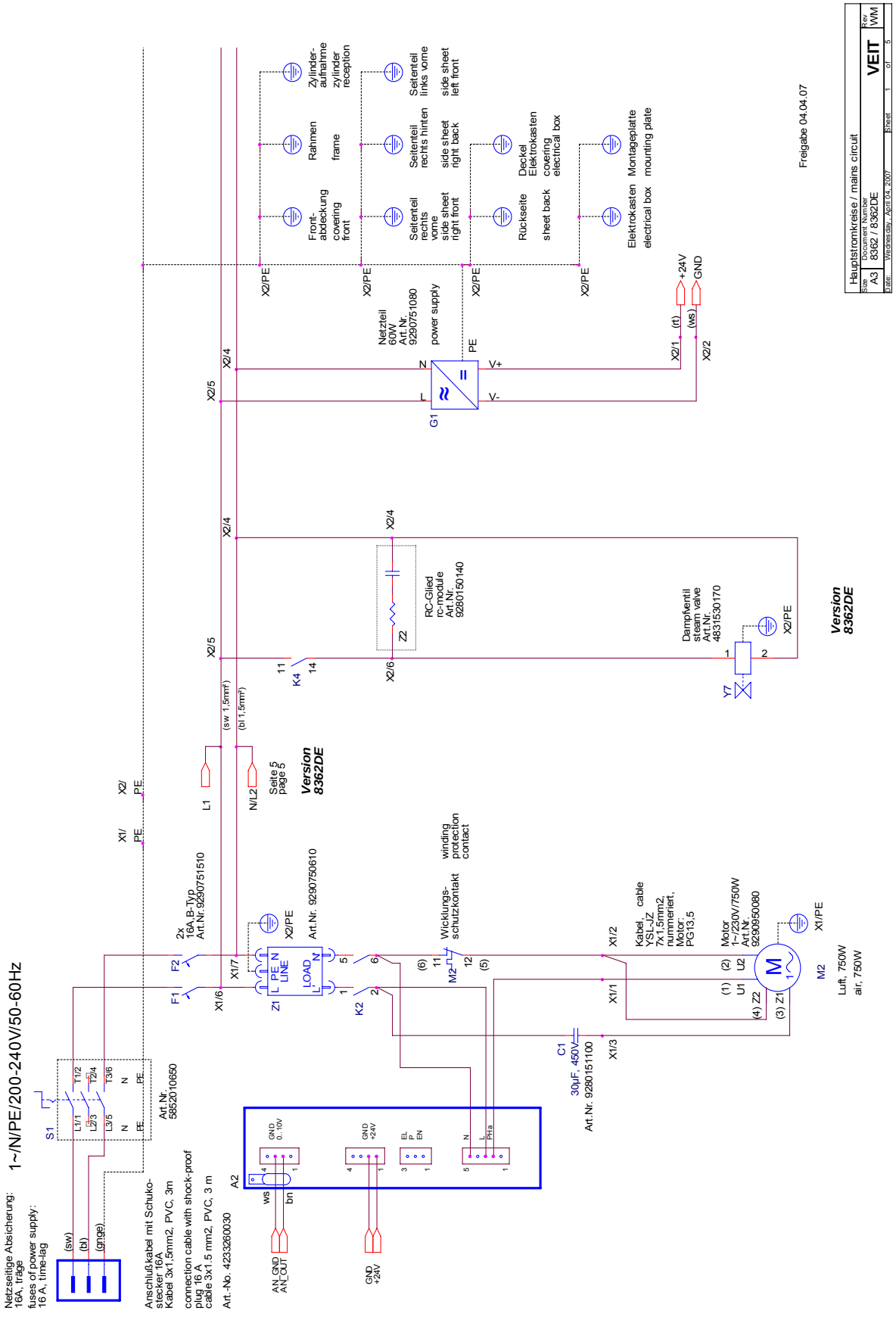
4.2 Pneumatikschaltplan gültig bis 12/2007 / *Pneumatic Plan valid until 12/2007*

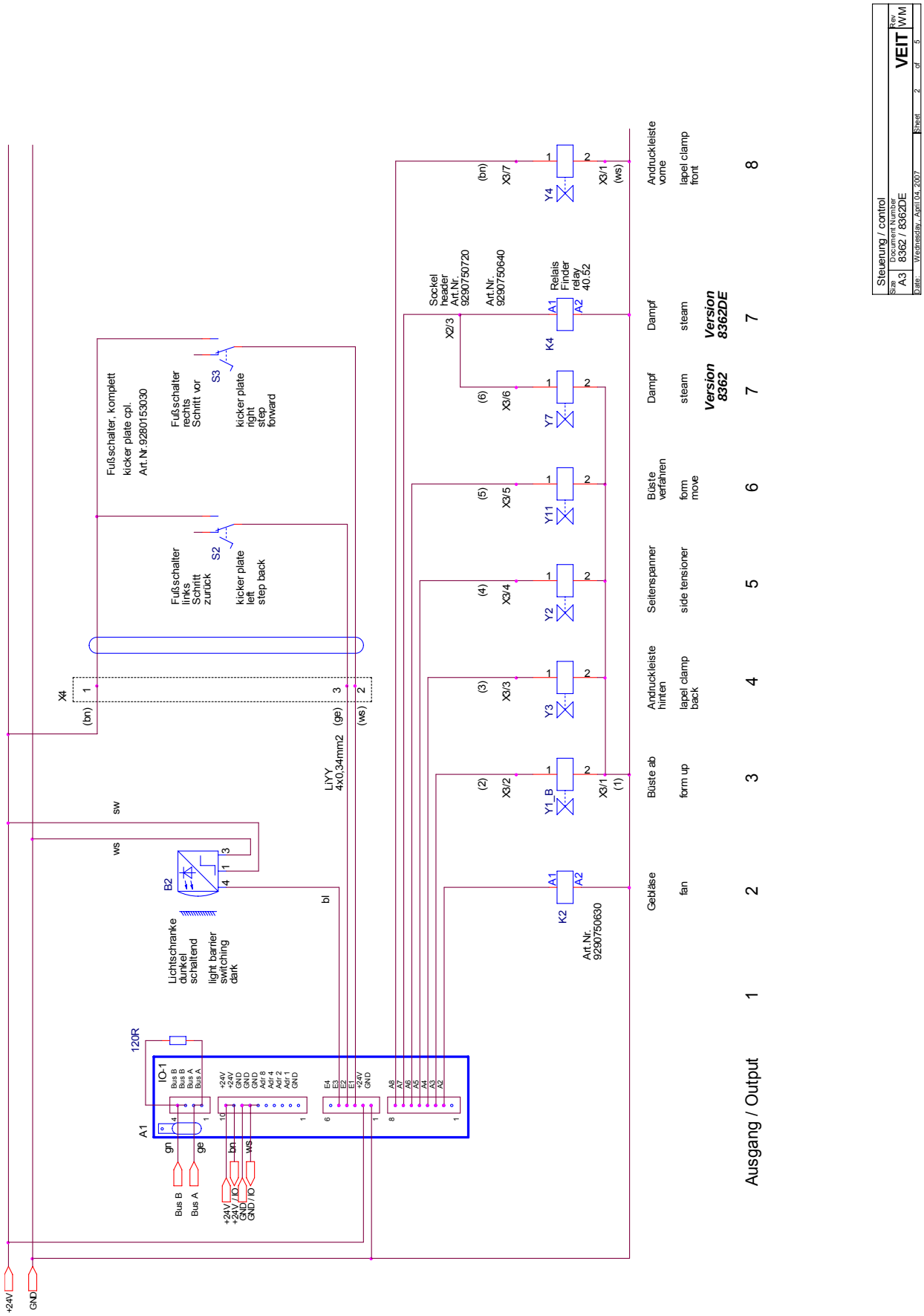


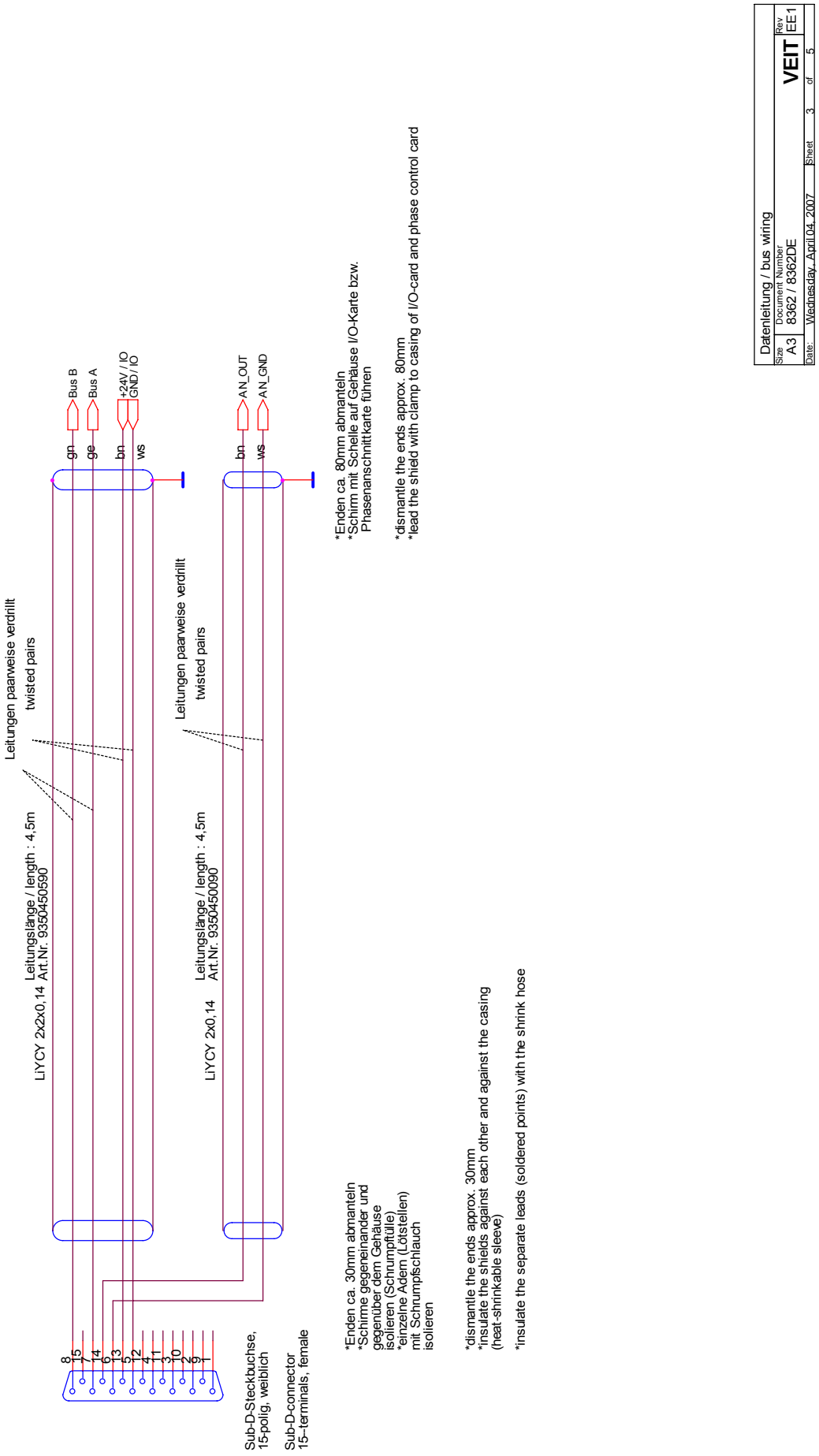
5 Übersichtsplan / *Survey*

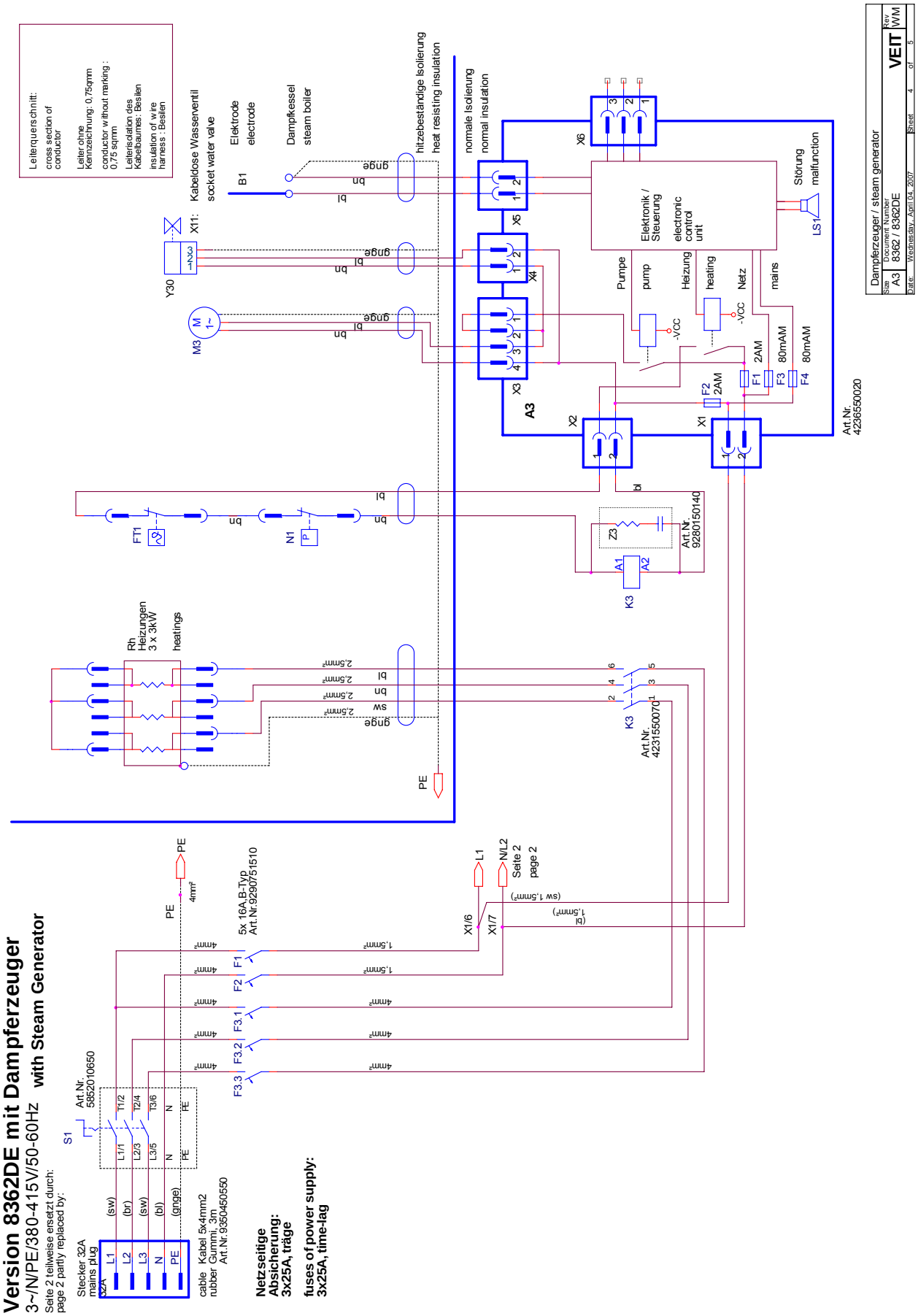


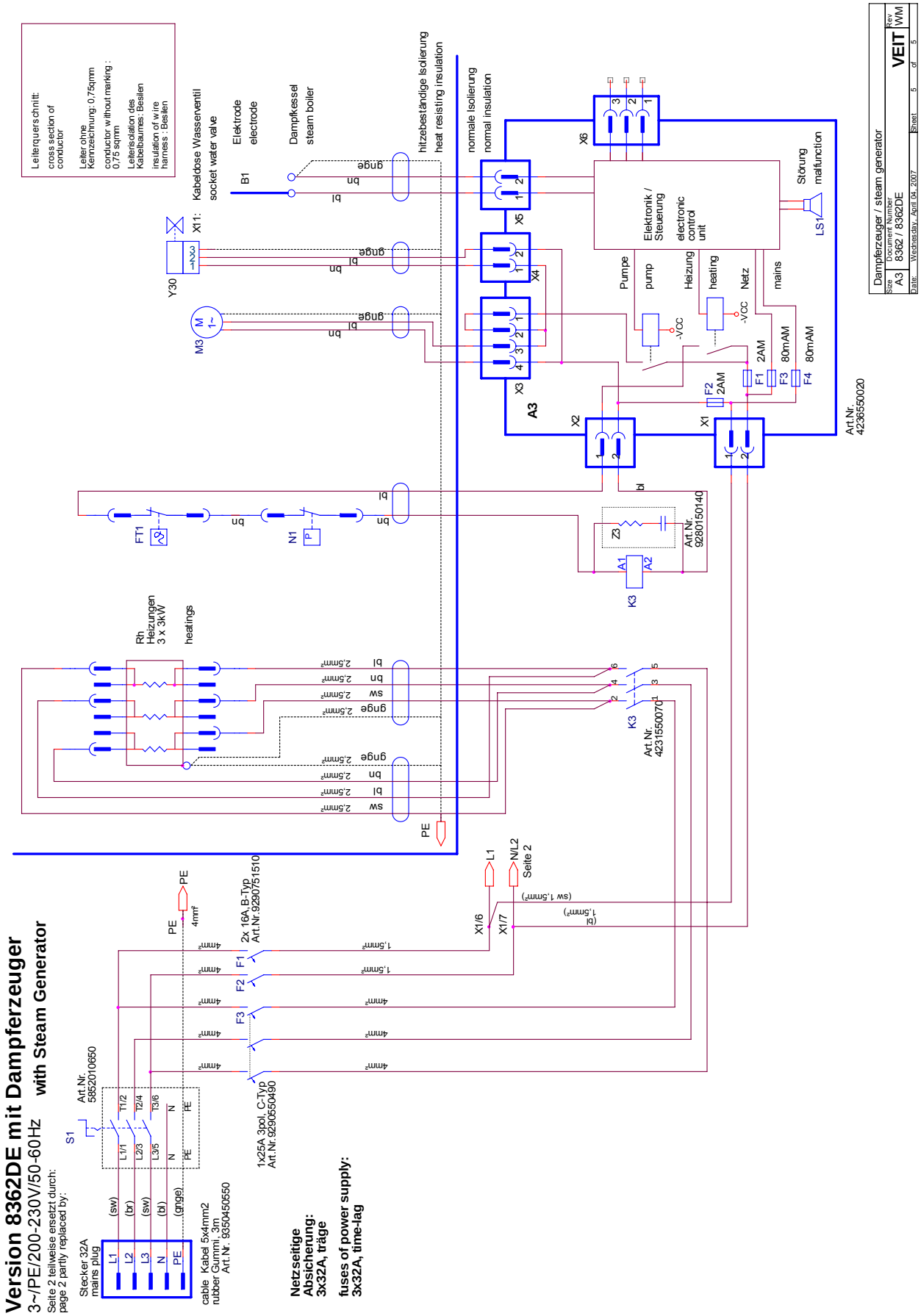
6 Schaltpläne / *Circuit Diagrams*




Steuerung / control
Size A3
Dokument-Nummer 8362 / 8362DE
VEIT
Rev WM
Date: Wednesday, April 04, 2007
Sheet 2 of 5
Ausgang / Output
1 2 3 4 5 6 7 8
Version 8362
Version 8362DE
+24V
GND
Fußschalter, komplett
kicker plate cpl.
Art.Nr.9280153030
Fußschalter rechts Schritt vor
kicker plate right step forward
Fußschalter links Schritt zurück
kicker plate left step back
Lichtschranke dunkel schaltend
light barrier switching dark
LiYY 4x0.34mm2
Sockel header Art.Nr. 9290750720
Art.Nr. 9290750640
Relais Finder relay 40.52
Art.Nr. 9290750630
Gebläse fan
Büste ab form up
Andruckleiste hinten lapel clamp back
Seitenspanner side tensioner
Büste verfahren form move
Dampf steam
Andruckleiste vorne lapel clamp front
IO-1
120R
Bus B
Bus A
+24V / IO
GND / IO


Datenleitung / bus wiring
Size: A3
Document Number: 8362 / 8362DE
VEIT
Rev: EE1
Date: Wednesday, April 04, 2007
Sheet 3 of 5
Leitungen paarweise verdrillt
twisted pairs
Leitungslänge / length : 4,5m
Art.Nr. 9350450590
LiYCY 2x2x0,14
Bus B
Bus A
+24V / IO
GND / IO
gn
ge
bn
ws
Leitungen paarweise verdrillt
twisted pairs
Leitungslänge / length : 4,5m
Art.Nr. 9350450090
LiYCY 2x0,14
AN_OUT
AN_GND
bn
ws
*Enden ca. 80mm abmanteln
*Schirm mit Schelle auf Gehäuse I/O-Karte bzw.
Phasenanschnittkarte führen
*dismantle the ends approx. 80mm
*lead the shield with clamp to casing of I/O-card and phase control card
*Enden ca. 30mm abmanteln
*Schirme gegeneinander und
gegenüber dem Gehäuse
isolieren (Schrumpfülle)
*einzelne Adern (Lötstellen)
mit Schrumpfschlauch
isolieren
*dismantle the ends approx. 30mm
*insulate the shields against each other and against the casing
(heat-shrinkable sleeve)
*insulate the separate leads (soldered points) with the shrink hose
8
15
14
6
13
5
12
4
11
3
10
2
9
1
Sub-D-Steckbuchse,
15-polig, weiblich
Sub-D-connector
15-terminals, female


Version 8362DE mit Dampferzeuger
3~/N/PE/380-415V/50-60Hz with Steam Generator
Seite 2 teilweise ersetzt durch:
page 2 partly replaced by:
Leiterquerschnitt:
cross section of conductor
Leiter ohne Kennzeichnung: 0,75qmm
conductor without marking: 0,75 sqmm
Leiterisolation des Kabelbaumes: Beslen
insulation of wire harness: Beslen
Kabeldose Wasserventil
socket water valve
Elektrode
electrode
Dampfkessel
steam boiler
hitzebeständige Isolierung
heat resisting insulation
normale Isolierung
normal insulation
Elektronik / Steuerung
electronic control unit
Störung
malfunction
Pumpe
pump
Heizung
heating
Netz
mains
Dampferzeuger / steam generator
Document Number 8362 / 8362DE
Art.Nr. 4236550020
Art.Nr. 9280150140
Art.Nr. 4231550070
Art.Nr. 585201065O
Art.Nr. 9350450550
5x 16A,B-Typ Art.Nr.:9290751510
Rh Heizungen 3 x 3kW
heatings
Stecker 32A mains plug
cable Kabel 5x4mm2 rubber Gummi, 3m
Netzseitige Absicherung: 3x25A, träge
fuses of power supply: 3x25A, time-lag
Seite 2
page 2


Version 8362DE mit Dampferzeuger
3~/PE/200-230V/50-60Hz with Steam Generator
Seite 2 teilweise ersetzt durch:
page 2 partly replaced by:
Dampferzeuger / steam generator
Document Number: 8362 / 8362DE
Date: Wednesday, April 04, 2007
Sheet 5 of 5
Rev: WM
Leiterquerschnitt: cross section of conductor
Leiter ohne Kennzeichnung: 0,75qmm conductor without marking : 0,75 sqmm
Leiterisolation des Kabelbaumes: Beilen insulation of wire harness : Beilen
Kabeldose Wasserventil socket water valve
Elektrode electrode
Dampfkessel steam boiler
hitzebeständige Isolierung heat resisting insulation
normale Isolierung normal insulation
Elektronik / Steuerung electronic control unit
Störung malfunction
Pumpe pump
Heizung heating
Netz mains
Art.Nr. 4236550020
Art.Nr. 9280150140
Art.Nr. 4231550070
Rh. Heizungen 3 x 3kW heatings
Stecker 32A mains plug
cable Kabel 5x4mm2 rubber Gummi, 3m Art.Nr. 9350450550
Art.Nr. 5852010650
2x 16A,B-Typ Art.Nr.9290751510
1x25A 3pol. C-Typ Art.Nr.9290550490
Netzseitige Absicherung: 3x32A, träge
fuses of power supply: 3x32A, time-lag
Seite 2

7 EG-Konformitätserklärung / *EC Declaration of Conformity*

o

EG-Konformitätserklärung / EC declaration of conformity / Déclaration "CE" de conformité
EF-overensstemmelseserklæring / EG-verklaring van overeenstemming
Declaración CE de conformidad / Dichiarazione CE di conformità / Declaraçao CE de conformidade

Multiform VEIT 8362, VEIT 8362DE Seriennummer: _____

Hiermit erklären wir, dass die Bauart des genannten Geräts in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Richtlinien entspricht:

Herewith we declare that the supplied model complies with the following provisions applying to it:

Par la présente, nous déclarons, que le modèle fourni correspond aux dispositions pertinentes suivantes:

Hermed erklæres, at produkttypen er i overensstemmelse med fÝlgende bestemmelser:

Hiermede verklaren wij, dat de in de handel gebrachte machine voldoet ann de eisen van de in het vervolg genoemde bepalingen:

Por la presente, declaramos que el modelo suministrado satisface las disposiciones pertinentes siguientes:

Con la presente, si dichiara che il modello fornito è conforme alle seguenti disposizioni pertinenti:

Com a presente, declaramos que o modelo fornecido da está em conformidade com as disposiçoes pertinentes, a saber:

EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG **Druckgeräterichtlinie 97/23/EG**
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere:
Harmoniserede standarder, der blev anvend, I særdeleshed:
Gebruikte geharmoniseerde normen, in het bijzondere:
Norme armonizzate applicate in particolare:

Applied harmonized standards, in particular:
Normes harmonisées utilisées, notamment:
Normas armonizadas utilizadas, particolarmente:
Normas harmonizadas utilizadas, em particular:

DIN EN ISO 12100-1 **DIN EN ISO 12100-2** **DIN EN 60204-1**
DIN EN 55011

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen:
Authorized representative for the compilation of the technical documents:
Fondé de pouvoir pour l'établissement des documents techniques:
Bemyndiget til sammenstilling af de tekniske dokumenter:
Gemachtigde voor de samenstelling van de technische stukken:
Procurador com poderes para a compilação da documentação técnica:
La persona autorizada para la disposición de los documentos tecnicos:
Delegato per la compilazione dei documenti tecnici:

Firma VEIT GmbH

VEIT GmbH
Justus-von-Liebig-Straße 15
D-86899 Landsberg

Landsberg, 07.01.2010

ppa. Paul Baur